



GIUSEPPE CABIZZOSU

BIBLIOTECA

www.giuseppcabizzosu.it

Raimondo Piras

(Villanova Monteleone 1905 - 1978)

Poesie scelte in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppcabizzosu.it

Raimondo Piras

(Villanova Monteleone 1905 – 1978)

Poesie scelte
in lingua sarda



GIUSEPPE CABIZZOSU
BIBLIOTECA
www.giuseppcabizzosu.it

Raimondo Piras

(Villanova Monteleone 1905 – 1978)

Nato a Villanova Monteleone (SS) il 29 ottobre 1905. Poeta estemporaneo autodidatta, debuttò nei palchi delle sagre a soli 19 anni. Costretto al silenzio per tredici anni dal 1932 al 1945 a causa del divieto a cantare imposto a tutti i "cantadores" di quel periodo. Fu certamente uno dei maggiori se non il maggiore protagonista, in oltre 40 anni di attività, della poesia improvvisata sarda.

Impossibile stabilire tutta la produzione di Piras, solo dopo la sua morte è stata curata una raccolta incompleta di molte delle sue opere in specie meditative.

A Antoni Cubeddu

Prima Cubeddu già fisi un'ammiru
aia fama in totu su mundu,
como ses che una roda `e carru a tiru
impresonada in-d-unu chircu tundu;
su raggiu ch'est a susu a primu giru
falat a sutta a su giru segundu.
Tenedinde s' 'idea persuasa
chi chie est subra oe; sutta est crasa.

A Antoni `e Monte

chi l'at bettadu, in Fonne, in cara chi in Biddanoa b'at delincuentes e feminas lezeras

In Biddanoa b'at zente fiera
e-i sos malos no morin de sesi,
no timimos barone ne marchesi
e ne si b'at bisonzu sa galera.
B'aimis una femina lezera
e cojuada l'amos a Thiesi.
Ca sas lezeras, da 'ue passades,
coment'e-i sas peddes las pijades.

A Antoni Pazzola

chi l'at nadu chi in cunfrontu a isse fit unu leone

S'esserat che a tie ogni leone
deo nde tia iscuder sese o sette;
ses tantos annos gioghende a pallone
e ses ancora a segnare una rete;
ses tantos annos `intrende in girone
e ses ancora a ti fagher poete:
diventende alvi longu e pili-grogu
e ses ancora a cumprender su jogu.

A Antoni Piredda, cantende in Fonni

chi lende sa difesa de Antoni `e Monte paesanu sou li nelzeit chi non nde deviat
profitare

Faghinde contr'a mie una protesta
m'imputas innotzente a faccia franca,
ses che una padedda in die `e festa
cand'istranzos famidos b'at in banca,
chi l'acchiccan su fogu a s'ala dresta
e ch'essit su bullu a s'ala manca;
s'ala chi li pistiddat non cumprendet
e buttat subra a chie non l'ofendet.

Remundu Piras (*sa vinditta*)
a Antoni Piredda (*su perdonu*)
chi lat nadu chi finas Cristos at perdonadu su ladrone

Ma Gesu Cristu fit nullatenente
no teniat cuile e ne masone,
in rughe at perdonadu su ladrone
chi furaiat dae atera zente;
ma a issu ne berveghe ne anzone
no l'ana mai toccadu niente:
deo che Cristos perdonare tia
su ladru chi no toccat cosa mia.

A Arcanzelu Ruju 'e Posada (I)

Arcanzelu mi so maravigliadu
dae s'istentu¹ tou insuspetidu:
si no as a taldìu inzeneradu,
as a tréighi meses parturidu.

Cale mastra 'e partu as avisadu
in su partu po t'aer assistidu?
O forsi as tue etotu imbiligadu
su fedu chint'in fascas e pulidu?

Ma si po su pecadu originale
ti ses post'a lu fagher cristianu,
po l'animare 'e àlidu divinu

e po li ponner abba santa e sale
b'at chélfidu preìde e sagrestanu
e b'at postu sa manu su padrinu.

S'undighi 'e Cabidanni 1947

¹*Istentu*: ritardo nel rispondere ad una poesia inviata dal Piras. Il sonetto si gioca metaforicamente e con ironia sul parto della risposta per il quale chiede se è stato necessario l'aiuto di altri.

A Arcanzelu Ruju `e Posada II

(risposta in retaldu)

Est in retaldu sa risposta mia
ma po cussu respingher no la chelzas.
Chi trascuradu o ingratu mi nelzas
l'immagino, presente che chi sia.

Dae protzeder male no cheria
chi calchi basciu titulu mi ofelzas,
tales ch'in rigualdu meu abbelzas
a solennes rimproveros sa via.

Como deo mi ch'eto totu a palas
ca dae cando postu m'an in fascas
so pienu 'e frunzas e de frascas:

preigo ene e tenzo pascas malas,
preigo male e tenzo malas pascas
e isto male a totas duas alas.

Su noe 'e Aprile 1955

A babbu meu

Istìzile, altighinu e fat'a tonu,
fronti-altu, oji-jaru e cari-tundu,
abigu¹, né castanzu né biundu,
severu, ma 'e animu fut bonu.

Ladinu² e intzisivu in s'arregonu,
discutinde a niunu fut segundu:
mancari illiteradu fut profundu
ca de natura teniat su donu.

Ischiat sos revessos adrissare
e po cumponner pretos³ a cussentzia
lu preferiat su paisu intreu.

Si Deu m'aèrat postu a seberare
leàrem'unu babbu a preferentzia,
m'aia seberadu a babbu meu.

Chena die

¹ *Abigu*: come *s'abe*, l'ape.

² *Ladinu*: chiaro.

³ *Pretos*: liti.

A Barore Riu chi l'at pedidu de l'agiuare

Deo a ti ajuare non lu poto
non siat chi mi costet che frealzu;
chi pro dare duas dies a bennalzu
a issu nd'at restadu vintioto;
e dae dare a martu su capoto
l'at cancaradu su `entu iddialzu.
Non ti poto ajuare in su chi pregas
prite da chi t'ajuo ti nde negas.

A Barore Sassu

chi l'at nadu chi non cheriat morrer subra su palcu cantende
e risposta de Sassu

PIRAS

Non ti nde molzas inoghe Barore
no chelzo chi fattas cussa proa,
si podes agguanta su dolore
sos pessamentos lassalos a coa;
Proite tiat esser troppu onore
a ti nde sepultare in Biddanoa.
Si pones a sa vida sos congluos
a morrer bandadiche a logos tuos.

SASSU

Bae chi a morrer non bi so pessende
c'ancora no est bénna sa die,
ne-i su campusantu ti so lende
cun rughes e cun losas de inie;
pius a prestu tue ses timende
chi da' poi no b'appat logu a tie.
Ma si dudas b'as cantu a igue
faghe una cosa; coladiche tue.

A Barore Sassu (*su pastore*)

chi li 'nat in cara de l'aer istrinadu unu pisheddu 'e casu

M'as regaladu 'e casu unu pisheddu

chi fit salidu che-i sa salina.

A fora che-i su pighe fit nieddu

e-a intro biancu che calchina;

colpad'a giagu e tostu che codina,

post'appo a lu segare s'iscalpeddu.

Ma totu cantu est bessidu a iscatas

ch'a s'iscalpeddu at boltadu sas atas.

A Barore Sassu

chi l'at nadu chi ancora aiat medas cartuccias de isparare

Già las connosco sas cartuccias tuas
massimu sas chi garrigas a posta,
iscartadas nde giughes un'iscorta
ma cussas puru creo las congruas;
ca da chi las isparas una 'orta
las torras a isparare sa-e duas:
ma sun a salve e bogan solu fumu
prite no b'at nen ferru ne piumu.

A Bertulu Muresu 'e Ossi

Bessìndende da su cunfessionariu
assoltu gioit pò s'otenta solte,
ma da ch'est retzitende su rosariu
lassat passare calchi padrenolte.

E Deu ch'idet totu ca est bonariu
sorriet, diveltidu, in s'alta colte
e no signat sa culpa in su diariu
che a cuddos chi faghen una molte.

Eo so che-i cussu pecadore
ch'allezeridu s'at sa penetentzia
ma si torrerat a su confessore

no li cunfessat s'inadempientzia:
ca su pecadu li paret minore
lu mantenet cuadu in sa cussentzia.

Casteddu, su vinti 'e Maltu 1973

A Biddanoa

A chimbighentos e sessantasese
metros subra su mare est bidda mia,
in sos benujos de Santa Maria¹
e de difesa montijos² at trese:

un'a manca, un'a dresta e un'in pese
e divis'est da s'abba in mesania
e una culva roca 'e pedra ia
l'incoronat sa fronte. E bider dese

da sa serra s'istesu panorama
de Janna Arghentu, e totu Logudoro
e Portu Conte, Corsiga e Limbara.

Duas funtanas friskas d'abba jara
tenet, un'in cabila, un'in su coro:
de su Temo una balia, una mama.

Su séighi 'e Ennalzu 1930

¹*Santa Maria*: colle che sovrasta il paese.

²*Montijos*: colline.

A Bonaria Simula

paralitica da vintichimb'annos

Bonaria, su coro as tropu aflu,
tropu as pregadu, isperadu e piantu.
Cun tegus Deu infieridu at tantu
che ch'aèras cummissu unu delitu.

Tue 'e sanare tenias diritu
cajà as sufridu, e puru po ispantu:
o no as tentu in favore unu santu
o puru no nd'as àpidu merìtu?

Cantos dolores, cantas meighinas
t'an trapassadu e moliadu in venas
in-d-unu letu pienu 'e ispinas!

E in su mezus fiore 'e sos annos,
briva 'e totu sas gioias terrenas,
ses sa martire 'e totu sos afannos.

Su chimbe 'e Austu 1967

A Circe

S'amu, sa nassa, s'òbiga¹ est betende
Circe, po tenner unu pische onu.
Ma su pische est malignu, e-d-est in donu
in su mare sas trapulas parende.

E-i su tempus ch'est sempre passende
calmu-calmu, né muida né sonu.
E cantu pische b'at chena padronu
in sos immensos mares marinende?

E manc'a narrer unu si ch'imbòlada
in cussa retza ch'est sempre parada
aisetende s'ora 'e su destinu.

Circe, ca sempr'est peldinde terrinu,
in coro sou nd'est disisperada
ca su tempus debbadas che li còlada.

Su séighi 'e Làmpadas 1931

¹*Obiga*: rete da pesca per fiumi realizzata con giunco spinoso.

A Epulone

Cando sa note no podes drommire
faghes su contu 'e sos miliones.
Intantu dae te cheria ischire:
prim'e morrer, inue che los pones?

Dalos a chie tentu as a selvire
ch'essidos si che sun chena caltzones,
chi los as, po ti poder irrichire,
trupiados comente pupujones.

Cheret chi da sa banca nde preleves
e ch'in dinari traduas sos benes
e a risaltzimentu los impreas.

E s'a torrare totu su chi debes
resessis dae totu su chi tenes
nudda che lassas e pagu che leas.

Su duos de Sant'Andria 1927

A fora

Guasi chimbighentos si nd'at tusu¹
de miliones in calch'istajone.
Istadu est pagas dies in presone
poi l'an libberadu dae reclusu.

E po lezitimare tantu abbusu
l'at cuntzessu sa grazzia Leone²,
ca che unu chi furat un'anzone
l'an cundennadu, o pagu 'e piusu.

Che-i su ladru chi Gesus in rughe
at peldonadu (ma fut crotzifissu
e serradu at sos ojos a sa lughe),

a-i custu esser libberu an permissu
comente déndeli un'ischitzanughe,
che chi su Iadru no esserat issu.

Su bindighi 'e Santu Aine 1974

¹*Tusu*: Tosato (nel senso di ripulito di beni e denari);

²*Leone*: il presidente della repubblica che firmò la grazia.

A Giuanninu Fenu

Giuanninu, mi faghet piaghene
chi m'as iscrit'in salda poesia:
est propiu comente la cheria
in su limbazu chi deo so mere.

Amos de la difunder su dovere
a sos chi sun ancor'in pitzinnia,
sa limba chi tenian una ia
jajos e babbos nostros in podere.

Chi eternu in s'insoro murmuriu
cunservan in s'umore cristallinu
Su Càntaru, Funtana e Paradisu:

duas sunu, un'in fronte e un'in sinu,
sa teltz'est a s'essida `e su paisu
chi dat sa benegnìda e-i s'adiu.

Su vintichimbe 'e Làmpadas 1948

A mama mia

Mama, cando l'ap'eo connoschìda,
né giovana no fut né antziana.
Fut altighina, bella e colorida,
faci-longa, rassita e pili-cana.

Unu pagu pazosa, ma no vana,
sabia e bona, e pobidda finida.
Sa domo che iscatula pulida
teniat, e de modos fut galana.

Su ighinadu l'aiat a gala
e meda l'amaiat ca fut bona
e l'aiat invidia e respetu.

A mie at allevadu cun afetu
e m'at dadu su late 'e s'Elicona
su pagu tempus¹ chi m'at giutu a pala.

02/12/1923

¹ *Su pagu tempus*: la madre del poeta morì nel dicembre del 1912 quando il Piras aveva appena sette anni.

A Minelva po una batida `e catza

Minelva, a ti nd'ammentas de Iolanda¹
cando, che un'amatzone virile,
armada de istocu e de fosile
de catza dirigiat una banda?

Su chelcu 'e sa sedda e su cuile
an fatu 'e meriagu e de locanda:
peta 'e polcheddu e lichita bivanda
da sa trobìa e dae sa barile:

mandighende e bufende arrodiados
sos catzadores e-i sa contissa
setzidos, reos e imbranconados,

brindaian a ogni pagos mossos
e medas brindis finian in rissa
de canes disputéndesi sos ossos.

Su vinti 'e Cabidanni 1931

¹*Iolanda*: principessa Iolanda di Savoia.

A nebededdu meu

Resuscitadu est Remundu Melone
po su chi pesat'est Remundu Pira:
su tempus at torradu, gira-gira,
a printzipiu sa concrusione.

Rabbuddidu in su truncu est su brione
chi de sa morte at subrafatu s'ira
e-d-est de vida, lughe e sole in mira
custu ilde e noale piantone.

Già chi fatu as revive dae nou
tantu e' numen che de sambenadu
su ìdrigu 'e onnumannu tou,

t'auguro chi sias fortunadu
e tenzas altu su nùmene sou
ca in onore 'e issu ses pesadu.

Su deghe 'e Maltu 1975

A Nostra Signora `e Intro `e rios

No podet gloria agiungher s'estru umanu
a Maria, 'e chelu istella pura:
ca est che cherrer agiungher dulcura
a su mele, o fiore a su eranu

o puru un'ischindita a su vulcanu
o a su nie friscu e biancura
o a su sole bellesu e lugura
o un'utìu 'e abba a s'oceànu,

agiungher a sas istellas un'istella
o una foza ilde a sa foresta,
a su desertu una minuda rena.

Maria in sa vertude est sa prus bella
e in s'amore sa pius onesta
e in sa paghe sa pius serena.

Su duos de Austu 1973

A Pepineddu e Totonu Fulghesu de Laconi

Retzide, Pepineddu cun Totonu,
de s'auguru meu sa mertzedde.
Si sa cumpagna no t'at datu erede,
atzeta su destinu e la perdona.

Deus, in bos cuntzeder vida ona,
totu bos diat e nudda bos lede.
Muzere tua, che reina in sede,
sa fortuna la selvat che padrona.

Sos fizes sun unu donu 'e Deu,
ma tue jà as amigos po agghualu
e-d-est meriù tou cussu donu.

Sos fizes, si sun bonos, dan recreu
però po tenner unu fizu malu,
mezus a tenner un'amigu onu.

Su vinti 'e Frealzu 1971

A Prantaferru `e Paulelatine

In Paùle su ferru an piantadu
comente si piantat sa chibudda.
Da tand'a oe lughe b'at intradu
ma, cunfromm'a s'iscuru, est pagu e nudda.

Su paisu at in palte mezoradu
ma sa ratza chi b'est est sempre cudda.
E mai at un'astore inzeneradu
dae s'ou chi criat una pudda.

Meraviza mi faghet e cuscescia
chi Prantaferru, essende paulesu,
no tenzerat sas taras de s'arescia¹.

Però, c'at sutu late dae Pàule,
tenet rejone si no at cumpresu
chi da sémen'e càule essit càule.

Chena die

¹ *Sas taras de s'arescia*: le tare della razza.

A s'amigu Juanne Cubeddu

Caru Juanne¹, no ti disisperes
po aer tentu cussu brutu intopu.
«Po caddu moltu, mezus caddu topu»,
chi narat unu diciu cunsideres.

Già chi ses biu, e it'ateru cheres?
In sa vida b'at sempre calchi iscopu.
Beru chi setant'annos no sun tropu
ma chi sun calchi cosa ti nde seres².

S'as osselvadu, in s'umana zenìa
s'ingiustiscia cundennat innotzentes.
Gai Deu a sos suos discendentes

dat calchi immeritada maladia
po dare patimentu e tribbulia
a su malàidu e a sos parentes.

Su bìndighi 'e Maltu 1975

¹*Juane*: Giovanni Cubeddu di Ittireddu, amico del poeta, a cui aveva scritto da Roma di essere stato colpito da una paralisi.

²*Ti nde seres*: considera.

A sa campagna

De ogni ratza 'e olu e de istiga
tue de feras e buscos ti antas.
Tue ses sempre bella e sempre incantas
tue ses sempre noa e sempr'antiga.

As tue disarmadu s'inimiga
man'armada 'e istrale e-i sas tantas
mentes chi dian cherrer cumpiantas
chi ti cherian campa e cun ispiga.

No, ista sempr'a buscu, e in piusu
su trambustu 'e polcrabos in sas catzas
cun su frusciare 'e sas ballas intende:

Canes gianninde e trubbas attiente
e brindis; cun correddos e cun tatzas,
in onore 'e su mezus archibbusu.

Su deghe 'e Ennalzu 1933

A sa Saldigna

Sandalione t'ana numenadu
sos Gregos, ca unu sàndalu parias.
Cando s'antigu sàndalu jughias
s'istiga in sos nuraghes as lassadu.

E oe cussu sàndalu isfundadu
ses reduìdu a prender a corrias:
e in s'istincu lanzu imboligadu
l'as cun su corrialzu a duas bias.

Paritzas boltas t'an promissu gai
de ti ponner su fundu a sa catola,
dae Roma isetende sa vacheta.

Ma paret su contadu 'e Mastru Iseta
chi 'e prominter teniat s'iscola
a unu cras chi no beniat mai.

Su deghe 'e Maju 1964

A su calvone

Fus piantone, e Deu t'at criadu
po produrre in su regnu 'e Flora.
Da chi t'an in sa chea suterradu,
isterile fan fatu da cuss'ora.

Su fogu chi t'at cotu t'at mudadu
in nieddu, a intro che a fora.
Tue dae su fogu ses bogadu
e a su fogu as de torrar'ancora.

Ses fat'a fogu e po su fogu adatu
e destinadu ses de ti finire
cuddu matessi fogu chi t'at fatu

ca ses isnaturadu e apartenes
a su regnu 'e su fogu: né bestire
né anima 'e Flora prus no tenes.

Su ses de Sant'Andria 1934

A su comitadu 'e Isili

Amigos, custu ostru cumprimentu
a Piras l'azis fatu tropu a taldu.
Po me custu fingidu rigualdu
mi faghet meraviglia ch'azis tentu.

De m'aer pretziadu so cuntentu
ca, mancari sensibbile, so saldu
e conosco su fritu e-i su caldu
ca so abbetuadu a-d-ogni entu.

Como so impignadu, e a bi ènnere
no poto. Ma si chélfidu m'aizis,
si no innanti, nessi mi podizis

umpare cun sos ateros prevènnere:
e chi fui masedu e mal'a tènnere
dies prima 'e oe jà l'ischizis.

Su duos de triulas 1949

A su pischinale

Fantastiga cadrea paisana¹,
de su sole atraente concubina,
retzis sa prima ojada matutina
cun s'ultimu sorrisu `e tramontana.

S'aera tua est frisca, pura e sana
ca enit da montagna e da marina.
E po cussu sa zente pellegrina,
atraida da tanta foltz'arcana,

andat su sero, a s'interighinada²,
po ider in s'incantu 'e su tramuntu
su mare 'e Portu Conte e-i s'istagnu

cando su sole si ch'etat a bagnu
e si serrat, che oju ch'at congiuntu
sas pibiristas in s'unda indorada.

Su tres de Cabidanni 1928

¹*Cadrea paisana*: punto più alto del paese.

²*Interighinada*: al crepuscolo

A su preigadore fingidu

Preigat po frenare sos clientes
nende chi su pecadu est un'abbusu.
Ma, a si frenare issu no at a usu
dae tzeltos istintos prepotentes.

Amminetat s'inferru a sos credentes
cun totu sos castigos de Gesusu,
a tales, ch'issu pechet de piusu
a da ch'at pius pagos cuncurrentes.

S'idet chi su pecadu est saboridu
mancar'a nois nos nelzat: «Guai
chi tochedas su frutu preubbidu!».

Po nos impaurire narat gai,
ca cheret chi ognunu istet famidu
po pecare issu sempre e nois mai.

Su noe 'e Abrite 1935

A tiu Pepe Fulghesu `e Laconi

Tiu Pepe e isposa, unu fiore
de Remundu retzide, ambos umpare,
a da chi cunsagrades in s'altare
dughentas istajones de amore.

Sos fizes e nebodes su Signore
cun bois pregan de bos laudare
e presentes bos faghen ammentare
oras de piaghere e de dolore.

Comente oe, unu qualtu nodu
de diamante bos lighet in bene
e Deus de sutzeder fetat modu.

E a s'altare sos biancos lizos
vintichimb'annos como bos che lene
sos nebodes de totos oto fizes.

Chena die

A un'isbirru

Su chi s'istintu at példidu 'e prodùere
a su acheddu 'e sa pintzione
tentat de s'arrumbare, po no rùere
e la tirat a mesa razione.

Ma est custrintu su vitu a redùere
s'est ch'incarit sa lughe o su calvone.
Bessit pagu, si fora at ludu o prùere,
po avitare ' lustru cun sabone.

A su tréighi pensan in familia
da s'unu, e faghen tridu cun novena
lassende muilare su budellu:

chen'ilmulzu, a mes'ustu e paga chena,
su dòighi lu faghet a vizilia
e che li faghet die in s'ispoltellu.

Su noe 'e Làmpadas 1924

A un'iscolana

Cantu chilcas casteddos ispavaldos
fatos da invasores furisteris
po esser de difesa balualdos
a sos dominadores usureris,

prite no chilcas sos nuraghes saldos
costruidos da rudes gherrieris
a pedra, chena istucu né ismaldos
ma solidos chi paren fatos eris?

A pedra nuda, cumpata e cuntzisa
chi mancu sos millennios cancellana
ca jajos nostros ischian costrùere.

Ma sos ch'an fatu sos ladros de Pisa
cantu po rezer reos los puntèllana
fut mezus a nde los lassare rùere.

Su deghe 'e Nadale 1977

A una guardia 'e carciari in pintzione

Sos chi su re si seberan po mere
sun che gàrriga m canna 'e carabbina
si tiran su grillete chen'arrere
ch'istupat corrighina-corrighina,

che-i sa peta 'e su salumiere
chi che l'imbutin in-d-un'istentina
e la cundin e salin a dovere
po no si la leare sa muschina.

Gai sa peta ostra éndida in vida
est de s'istadu a sa salumeria
po s'antipastu 'e sa nassione.

A sale 'e disciplina l'an salida
e a da chi diventat istantia
li dan su pìber'e sa pintzione.

Su vinti 'e Maju 1924

A unu nuraghe

Pedras duras, supelvas e costantes
chi po sempre a sa muda bos cagliades,
puite nessi a mie no lu nades
chie funi sos bostros abbitantes?

Fun omines comunes o zigantes,
eredes de antigas deidades?
Bois unu misteriu inserrades
po nois, curiosos ignorantes.

Chie est chi bos at postu subra-pare?
Cando, comente e puite bos ana
fatu? Po tumba, abbitu, o po altare?

De un'imperidura òbera umana
sezis testimonià seculare
ma sa genesi ostra est cos'arcana.

Su vinti 'e Triulas 1936

A Veronica Fadda¹

A pagu tretu da su Paradisu²
in s'umbra 'e custas giovanas piantas
Veronica, perenne un'ode cantas
de sa nadìa tua a su paisu.

Ses bènnida in ispiritu a s'avisu
a custa terra chi fiza ti antas,
po che restare sempre, poi 'e tantas
dies chi dae issa t'an divisu.

Inoghe mama tua sa ninnìa
t'at cantende impremidu in-d-unu asu
su donu `e sa vera poesia.

E tue, reposende in dulce pasu,
as sonniadu po sa prima ia
su laru ilde 'e su nostru Parnasu.

Su duos de Santu Aìne 1964

¹*Veronica Fadda*: poetessa di Vllanova morta a Roma all'età di novant'anni.

²*Paradisu*: fonte alla periferia di Villanova Monteleone.

Abbengheros antigos

Po nos fagher abbéngheros¹ isbriju²
fut su biadu 'e onnumannu meu:
nos faghiat s'aradu 'e isciareu,
carru 'e ferula a rodas de oltiju,

boes de cau aorros de foltiju,
giuale 'e toa fatu a totu impreu,
sesuja e loros untos a ozu seu
de fine corrialzu 'e pedde `e iju,

s'iscupete 'e decàidu saucu
cun s'ispintore sizidu a sa tupa
po ispingher sas ballas de istupa

chi tzochende ch'essian da su bucu.

Però su nostru mezus imbaucu³
fut sa sonedda cun sa filiupa.

Su vintichimbe 'e Santu Aìne 1975

¹*Abbéngheros*: giocattoli.

²*Isbriju*: svelto

³*Imbaucu*: divertimento

Ambientes antigos

Fut babbu unu pastore analfabbeta
ma nobile de animu e de coro
e nos at imparadu cun decoro
de su trabagliu sa via ereta:

a pascher s'ama, a colcar'in pinneta
e a manipulare che tesoro
de sos pegos su ricu frutu insoro
in late, soru, jagu, lana e peta.

Giughimis ogni paru e cun inpreu
faghimis sas arestes bestias domas;
e ispatende¹, arende e tzapitende,

messende, triulende e bentulende,
tirend'iscoba e medinde sas somas
carrend'a domo ogni bene 'e Deu.

Su duos de Frealzu 1971

¹*Ispatende*: preparando il terreno per la semina. Pulendolo dalle erbacce.

Ammentu 'e Norimberga

In custu malaitu campusantu
sepultados che sun sos impicados:
a fune in tuju los an interrados
e ognunu da issos si ch'est frantu.

Niunu b'at pregadu né piantu
ca no sun né sentidos né amados,
niunu a cussos iscominigados
a giutu unu fiore 'e amarantu.

Solu a de note, 'e sa luna a sa lughe,
b'innamoran sos batos. Sos miàulos
chie intendet crèt chi sos diàulos

in cussas sepulturas chena rughe
un'atìtidu a oras variadas
canten a cussas animas dannadas.

Sa die 'e sos moltos 1946

Amore `e mama

Bid'as mai un'alveghe palturinde,
colcad'a bémida¹ e chibbera in venas?²
Naschet s'anzone, poi 'e sas penas,
e cun ameddu e pibùu linghinde

l'asciùtada, cun s'àlidu iscaldinde
su fedu ch'est tremende a cambas lenas
e l'arrumbat a murros sas pienas
titas, chi sas barras abberinde

da su cabiju su late nd'isfògada
e-i sa mama, timinde 'e no rùere
li sustenet su cùmeru unu pagu.

Da chi est caldu e chibberu su jagu³
faghet sa coa e ismitit de sùere
e proende a brincare allegru jògada.

Su deghennoe 'e Austu 1972

¹A *bémida*: con gemiti e lamenti.
²*Chibbera in venas*: con le vene gonfie per lo sforzo intenso del travaglio.
³*Su jagu*: l'abomaso.

Ancora a Paulu Porcu

S'abba chi lassat su sidis in sinu
est ena de alghiddu e de lozana¹,
ma no che a tzilleri 'e bonu inu
be-i punnat sa zente a sa funtana.

Mancari propaganda e maudinu²
jamende zente bi fetat sa rana,
che la lassan calare a su trainu
po si mesciare a S'abba pioana.

Ma totu cussas abbas salamatas³
ch'a pena bufas, un'atera olta
torrat su sidis, ti segan sas ancas:

mai in sa pedra ia las agatas,
naschen po su pius in pedra molta
e ue abìtat codinas biancas.

Su noe 'e Austu 1933

¹*Lozana*: acqua limacciosa. Poesia di scarsa qualità.

²*Maudinu*: rumore, clamore propagandistico.

³*Salamatas*: salmastre.

Argumentende *sa natura*

Leade unu pessighe in s'istiu,
siat biancu o coloridu in dossu;
appenas chi l'abberis biu-biu
'intro sa pulpa b'agattas un ossu,
nd'ogas s'ossu e bi lassat su fossu
segas s'ossu e b'agattas su chiu.
Poi chi nd'as proadu sa dultzura
m'as a narrer sun donos de natura.

Arrejonu 'e duas bistrales

Una istrale noa ammandronada
chi jughiat ruinzu fina in s'ata
una istrale lùghida che prata
at bidu e, curiosa, nadu l'ada:

«Narami, sorre mia foltunada,
coment'est chi lughente ti ses fata?».
Cudda girat s'acuta caderata
e l'at, ridindesinde, abbaidada.

E li rispondet: «Deo in saltu e binzas
so sempre afatzendada, goi o gai,
e tribagliend'etotu m'illughento.

E digna 'e miràremi divento.
Tue, però, ca no tribaglias mai
ti faghes cari-bruta e ti ruinzas».

Su tres de Màltu 1928

Artes lebias

Faghind'a gantzù e a matzoc'acheddos,
friscu che rosa sas oras che colas:
cannàbidas de canna e furriolas
istuzos, portafoglios e canneddos,

òbigas, pischizones, moiteddos,
tapos, upos, casiddos, trobiolas,
fusos, cannujas, naspas e ispolas,
tzucas pintirinadas e correddos,

coros de linna chi timbran sa palta
de tzichi fat'in cadda, chi s'istiga
imprentan in sa lùghida prialta.

E dae cussu jughes totu a cùcuru
ca faghes trastes de paga fadiga,
e-d-est pagu suore e pagu lùcuru.

Casteddu, su degghennoe 'e Maltu 1973

Augurios a munsegnore Angelinu Prammas

Mentres cun sentimentu cristianu
aso s'aneddu e l'istingo sa dresta,
cheria incoronàreli sa testa
de laru e de ozastru paesanu

chi mai at profanadu niuna manu
sa virgine, illibbada sida onesta;
bellesa, poesia, paghe e festa
tramandan da su pampinu silvanu.

Cun custos rampos de nobbile sida,
fiza 'e su saltu nostru aspru e rude,
simbulu 'e pureza e de vertude,

l'auguramos chent'annos de vida
po esser apostolica guida
a nos ghiare a s'eterna salute.

Su dóighi 'e Triulas 1964

Baroreddu

Sa terra pagas dies fut asciuta
e pienende fut su eranile.
Si pesat su manzanu a s'impuddile,
imbastat s'ebba e fut s'aria bruta

e pioinde. Frimmat un'iscuta
isetende a sessare, in su jannile.
Ma da ch'at bidu su tempus ostile
avisat sa muzere, e da s'afuta

etat manu a su polcu, e mancu mùsciada:
li fichìt su puntzone, a s'usciadinu
ponet fogu, e in-d-unu sinnu l'ùsciada.

Da chi l'at arrangiadu at nadu asie:
«Custu puru ch'est frantu dae caminu
ca no devia ilviare¹ sa die".

Su noe 'e Sant'Andria 1932

¹*Ilviare*: perdere la giornata senza lavorare

Bertulaju I

No bi resessis a recuperare
da no poder pagare su riscatu,
ca faghinde su jogu 'e su sedatu
sa vida ti ch'est dévida passare¹.

Iscuru tue si debes pagare
nessi su mesu 'e sos dannos ch'as fatu.
Jà ti ses aferrende a-d-onzi ratu
ma no resessis a ti nde pesare.

Calch'amigu ch'aias perdulariu
a cuddu mund'est paltid'in bon'ora,
chena calcunu chi ch'est in galera.

Tue no ses intrad'in matzonera
ma ses unu pè intro unu pè fora
gherrend'a isbarcare su lunariu.

Su vintitres de Nadale 1973

¹*Passare*: è passata anche la vita di *Bertulariu* il ladro.

Bertulaju II

Sempr'in runda, olta-olta e lea-lea¹,
a sogha in bertula, armadu 'e istrale:
chirra², annìle³, àrula⁴, ijìle⁵ e pasciale⁶
e puddalzu lu timen che-i sa frea.

Pijat calvone si passat in chea,
ou e pudda s'iscampiat niale⁷
e s'agatat trobidu un'animale
li leat a su mancu sa trobea.

Libririscu⁸ che unu cane 'e nasu
cando ogni tantu pìtigat su fadre
tucat in trata, in chilca 'e mancamentu.

Ma ca a note e a die no at pasu
sa muzere est in chilca `e unu padre
po li narrer sas missas de ausentu⁹.

Su duos de Sant'Andria 1974

¹*Lea-lea*: afferra-afferra.
²*Chirra*: recinto dei capretti.
³*Annìle*: recinto degli agnelli.
⁴*Árula*: recinto dei maialetti.
⁵*Ijìle*: recinto dei vitelli.
⁶*Pasciale*: recinto delle pecore.
⁷*Niale*: dove depongono le uova le galline.
⁸*Libririscu*: come un levriero.
⁹*Missas de ausentu*: messe in suffragio per i defunti che non trovano pace.

Bessida

Cando cantat su puddu a s'impuddile
paret nende a repicu: «ischida, ischida!».
Basat su fizu, s'isposa gentile,
su cadd'inseddat in-d-una chinnida¹.

Si pienat de inu una barile,
si leat sa provista 'e tota chida,
poi s'armat d'isprone e de fosile,
setzit, punghet e trubbat. A s'essida

de idda, idet sa néula selente²:
a unu mare assimizat sa zona,
iscrutat tramontana e oriente

astrolichende³ si faghet di' ona.
Gai, isperende chi siat passente⁴,
sighit canterellende, isprona-isprona.

Su tres de Frealzu 1932

¹*In-d-una chinnida*: in un baleno.
²*Selente*: calma.
³*Astrolichende*: scrutando gli astri
⁴*Passente*: abbastanza buona.

Binzighedda

Cando s'agataiat su padronu
frutedu, inza, gialdinu fui e oltu,
fui `e chie ch'eniati su cunfoltu
po ua prelibbada e binu onu.

E-i como apo példidu ogni donu,
so unu buscu isterile e incoltu:
a da chi s'oltulanu si ch'est moltu
sos parentes m'an postu in abbandonu.

Rutas nde sun sas parras e filaris:
edra, prunitza e bide americana
e rù e titione abbratzad'ana

piras, melas e prunas tot'in paris
e muros de sustegnu e taularis
chi nd'ap'ilgonza a m'idder zent'istrana.

Su degHENnoe 'e Aprile 1973

Bisu irreale

Ogni mamentu so teninde a Flora,
tantu chena la tenner ch'est bessida.
Vanos minutos, in sessanta s'ora...
sa die, a ora a ora, ch'est finida.

A die-die, est passada sa chida,
a chida-chida, su mese ch'est fora.
Passadu, a mese-mese, est s'annu ancora,
annu-annu, passende ch'est sa vida.

Est bisonzu chi lessa su pidinu¹,
ca oramai no est solte mia:
mancar'a taldu, jà l'apo cumpresa.

Si jà no est iscritu po destinu
su chi no apo tentu in pitzinnia
a tenner pò dilgrascia a sa etzesa.

Su tréighi 'e Frealzu 1929

¹*Pidinu*: idea fissa

Bogadores de fae

In terra tosta in sa lozana manna
boghéndende sa fae a tiradura
a culimpìpiri in sa pianura
ruta a s'isculissètzida est Susanna

ca truncada 'e sa fae s'est sa canna
e l'at lassad'in bòidu, s'iscura!
Su panéri at tzocadu in terra dura
che serrende a istràmpidu una janna.

Fert'in pienu at s'ossu 'e sa coa
a una chelva¹, e intesu at sa pista
po mes'annu, in su bòidu 'e s'arcu.

Né bidu né fat'ider at su marcu
ca fut in zassu e no esser revista
mancar'esseret cojuada noa.

Su vinti 'e làmpadas 1970

¹*Chelva*: terra dura.

Botinas lughidas

A oju fissu-fissu a s'indiritzu
de sas botinas de cromadu iju,
idiat che riflessu in-d-un'ispiju
riciadu e fitu unu mélinu¹ pitzu.

Mentres s'innamorada un'aparitzu
prancende lu faghiat liju liju
a issu che chi esserat de oltiju
tasténdesi sa tiva dae paritzu

idinde narat: «It'omine sese
chi da cando ses bénnidu, distratu,
ses solu abbaidéndemi sos pese?».

E issu li rispondet: «Cara Flora,
in sos pes tuos bido su retratu
chi tue no m'as fatu ider ancora».

Su chimbe 'e Ennalzu 1975

¹*Mélinu*: color miele, biondo. E' evidente il significato erotico del sonetto.

Brama `e signoriu

Po ider su faùzu¹ 'e signor'Anna
e po la cumproare, tratabbèi:
chi faulas chi andan péi-péi²
intendes da cand'intras in sa janna.

E paret chi las pischet cun sa canna
chi a abbucare a s'amu anden de séi:
però t'abbizas, meditendebbéi,
chi calcuna nde l'essit tropu manna.

Arrejonende, s'abbaidat fissa
in s'ispiju. Po signorilidade,
signora sempre si lu narat issa.

Chi b'at rampu 'e machine e vanidade
l'acusan ojos e limba prolissa
e sol'igue b'est sa veridade.

Su deghennoe 'e Làmpadas 1970

¹*Faùzu*: paglia d’orzo. Tentativo maldestro dei nuovi ricchi d voler acquistare la signorilità.

²*Péi-péi*: come le bugie che da quanto camminano sembrano avere le gambe.

Burrasca in comunu

Da chi nadu at sas frases lapidarias
de Nou e de Antigu Testamentu,
si setzit cumpiàghidu e cuntentu
ponìndeché su cùcuru in sas arias¹.

Pariat Cicerone cand'at tentu
s'arringa `e sas catiliniarias
contr'a sas forza reatzionarias
cun limba jara e brillante talentu.

Che Catilina reu fut in aula
dissimulende sa reatzione,
a crista bascia, su sìndigu nostru.

Ma cando fut po pigare a su rostru²
torrat a setzer in su cadreone
e bessidu no l'at una paràula.

Su noe 'e Maju 1952

¹*Cùcuru in sas arias*: sollevando la testa. Compiaciuto per le parole pronunciate in consiglio comunale.

²*Rostru*: lo scranno. Quando giunse il momento di dover replicare il sindaco ci rinuncia.

Calvinu

Che un'orfana rundine in su ratu
est bolad'a s'altare cun s'amigu
ca su babbu cun animu prodigu
no l'at dadu né doda né palatu,

né regalos né pranzu no l'at fatu
po no bochire un'aca a usu antigu,
antzis no l'at betadu mancu trigu,
gai no at segadu su piatu.

Cando si ch'at furadu sa sabbina
a fuidura at isposadu a cua
e-i com'est fuidu a man'in giua

acumpagnéndech'una calarina
e fatu at sa segunda pantumina
che a s'isposa cun sa fiza sua.

Chena die

Cantende in Suni

Frantziscu Mura aiat su numeru 1, Remundu Piras su 2 e Mario Masala su 3;
a unu tzertu puntu Mura narat chi cando si faghen unu paju de iscarpas si leat
sa misura a unu pe' e Piras l'at rispostu:

Podes 'istare cuntentu che maju
ma su chi ti nar' 'eo Mura crê,
ca si tue andas a su catolaju
chi devet fagher sas botas pro te;
ti leat sa misura a unu pê
ma iscarpas ti nde faghet unu paju.
Si no ti ch'andas che male fadadu
cun-d-unu pê iscultzu e unu caltzadu.

Cantende sa "Paura"

Ma no apo paura deo ebbia
ca finas Cristos m'est cumpanzu caru,
a da chi fiat in s'ortu 'e s'olia
at nadu: Babbu ponebi reparu;
caridad'apas de sa vida mia,
transilu tue su calighe amaru.
Beru est chi l'an mortu crocifissu
pero a morrer timiat finas Issu.

Chena rigualdu

In bator annos, chena rigualdos
sa Regione oto crisis nos fatùrada:
si ogni crisi duos meses dùrada
sun vintibbator meses caldos-caldos.

Dannos po vintibbator milialdos
custa legisladura nos procùrada,
chi s'istasi 'e sa crisi che los fùrada
da sa busciaca 'e sos pòberos saldos.

Unu chi furat tres tegas de fae
sa giustiscia in presone lu remùnidi:
po su dannu lizeri, pena grae.

Ma no s'agatat sa leze chi pùnidi
de sas crisis dannosas sa piaie
chi milialdos brujat e isprùnidi¹.

Su doighi 'e Nodale 1973

¹*Isprùnidi*: sgrana e perde al vento.

Coa `e oro

Fut malaida 'e coro sa contissa
e s’at ammaciuciadu¹ unu somaru
ca po su male sou cussu paru
est s’unicu remediù po issa.

E at bene adimpìdu sa promissa
cun-d-unu redu, e l’at pagadu caru,
ca mancari orijudu fut avaru
e fut su maghinonzu a paga fissa.

E-d-est, da cand'at tentu su burricu,
a s’anda e torra, a bàtiles a coddu
sempr’orriende po lu fagher ricu.

Ogni tantu ue est issa che piùmbada
a coa tétera, in chilca `e soddu
ca su molente est a ue l'atzumbada².

Su trinta `e Cabidanni 1974

¹*Ammaciuciadu*: preso per amante.

²*Atzumbada*: dove capita capita.

Condogliantzias

S'ultima olta in su mese `e Aultu
nos semus aciapados in sa Colte¹.
Però no fut pius cuddu robbultu
giovanu francu, 'e caratere folte.

In s'uju si legiat su disgultu
imprimìdu `e sa sua malasolte.
M'at nadu: «Fatu meu, a passu iscultu,
ido s'umbra terribbile 'e sa molte».

Deo l'apo rispostu: «No ti oprimas!
Para coragiu! No creo chi Deu
cun tegus, bonu, si mustret crudele».

Ma mi nde sunu rutas sas lagrimas
cando m'at nadu: «Caru amigu meu,
signadu est su destinu 'e Manuele».

Su vinti 'e Triùlas 1967

¹*Colte*: campagna del sassarese dove il poeta incontrò il suo amico gravemente malato, Emanuele Mura di samugheo.

Contende faualas

Deo appo `idu unu cane nieddu,
mannu cantu su monte 'e 'Iddanoa;
che Monte Doglia giughiat su chelveddu
e fintzas a Poltu Turre fit sa coa;
sa conca che feriat in Casteddu
e-i sos pilos che serpente boa,
e cando appeddaiat, dae Italia,
s'intendiat in totta s'Australia.

Contra 'e sos preideros

Cristos umanamente poverittu
no at mai caltzadu una tomaja,
at postu su pe' nudu in ogni situ
in sos desertos aridos che braja;
sos preideros in sos meses de frittu
de iscarpas nde jughen duas paja,
de pedde sutta e de pedde susu
pro part'issoro e pro part' `e Gesusu.

Su riccu che lu lean canta-canta
cun d-ogni riverentzia e discassos,
pro su poberu acceleran sos passos
b'at finas differentzia in s'andanta;
nade si custa est caridade santa
o s'est un'arte pro si fagher rassos;
chena decoro e chena caridade
cun sa mustrenga issoro facultade.

Ultres de lu cantare a boghe manna
ch' 'intran su riccu in sa janna centrale,
in gloria de Deus e osanna
li faghen su solenne funerale;
pro su poberu serran cussa janna
e l' `intran dae sa janna laterale;
como osservade ite ratza `e cuscientzia
si b'at finas in sa janna differentzia.

Familias in luttu nd'amus bidu
fin'andende a cunciliascione,
pro no aer sos obbrigos cumpridu
cun sos ministros de sa religione;
chi cantan a su mortu una cantone
pro campare unu sòtziu famidu;
est cantone istrabbetza e millenaria
ma d'esser fatta tando si dan aria.

Copias isnaturadas

In clinica an frimmadu po aultire
de acoldu maridu cun muzere
dissimulende chena miserere
su fizu, prima 'e nascher, de ochire.

Ca nachi cuntzepidu chena ischire
l' an, po un'istintivu piaghene
tantu sos chi bi sun in su podere
fagnen sa leze po no los punire.

Como assassinos e delinquentes
no los impican né ponen in rughe:
gai sos chi prim'enner a sa lughe

òchini sos insoro discendentes.
E sun puru sos intimos parentes
chi los ischitzan che belme in sa nughe.

Su treighi 'e Sant'Andria 1975

Creschinde si diminuidi

Corru Andalu, tenes fama e lùmene:
tue ses de su Temo fundadore¹,
sas abbas tuas friscas che lentore
filtradas da sas rocas friscas sùmene.

Da chi faghinde tretu enin fiùmene
pelden friscura, puresa e sapore:
s'abba est pesante e cambiat colore
e si guastat creschinde in volùmene.

Gai s'omine peldet sa salute,
creschinde in annos, cunfromma a s'edade
diminuit in foltza e voluntade

e peldet in sos brios sa vertude:
totu sos donos de sa gioventude
che li olan in s'antzianidade.

Su deghennoe 'e Sant'Andria J976

¹*Fundadore*: da cui si origina

Cumpanzos

Giuanne Arca e Pitzente Barrile
fun trint'annos cumpanzos de laolzu.
Unu altu che fut che campanile,
s'ateru fut bascitù che mossolzu¹.

E da Santu Àine fin'a Abrile
fun sempr'e fronte in-d-ogni iradolzu,
siat cando faghian beranile
che cando etaian trigu e olzu.

Su altu a un'ancuju² si faghìada
messend'in olzu basciu etadu in Maltu
e su basciu, messende in trigu altu,

che colora su dossu istiràda.

Ma li poniat fatu e lu sighìada³
da chi lompìat a su mesucaltu.

Su degghennoe 'e Trìulas 1972

¹*Mossolzu*: piccolo recipiente di sughero.

²*Ancuju*: si piegava ad arco per poter mietere.

³*Sighìada*: lo raggiungeva.

Cunfidantzias cun sa finta monza

Cheres ch'a interrògu eo redua
sispiju ch'as in camera 'e letu?
Si a su sou lùghidu oju netu
as mustradu sa vera anima tua,

ti ses bida riflessa in facia sua
mustréndeli `e su coro ogni segretu
e connoschet de te ogni difetu
ch'at bidu in giaru su ch'as fatu a cua.

Mancari estas che candida monza
su chas cummissu cun sa fantasia
si lu medìtas sola nd'as bilgonza.

E deo, intro `e cussentzia mia
ti giudico imputada e testimenza
ma t'assolvo ca no ses tue ebbia.

Su duos de Aprile 1977

Cuntemplende sos ossos de s'ossariu de su campusantu `e idda

Custos ossos chi miro subra-pare,
ammuntonados subra su terrinu,
an inserradu coros chi tremare
faghian su prus coro leoninu,

limbas isoltas po arregonare,
mentes altas de geniu e de tinu¹
e ojos chi faghian in su sinu
sos pius coros fritos ispantare.

E oe in custas boidas chelvijas
su espe su casiddu e-i sa tana
s'an fatu atoligheltas e frommijas.

Sas cheas de sos ojos de ventana
lis selvin, e de jannas sas orijas.
Ah, coment'enit sa caren'umana!

Su duos de Sant'Andria 1927

¹*De tinu*: assennate

Curiosidade maligna de Maria Jose'

Maria Josè at pregontadu
su printzipe, cun inzenua fintzione:
«Cale tra belgu e italicu istadu
est pius mannu 'e istensione?».

«Est prus manna s'Italia», l'at nadu
Umberto. Ma su note 'e s'unione
Umberto intro su Belgiu at collocadu
tota s'italiana nassione.

Maria Josè l'at nadu a s'ora:
«Intro su Belgiu b'istat sa benigna
Italia, e bi avassat logu ancora».

Ma rispondet Umberto a sa maligna;
«No, chi sas duas isulas sun fora:
Sicilia no b'istat né Saldigna».

Su duos de Ennalzu 1936

Debbilesa umana

Sos atores famados, da chi incànini
sun che-i cuddos astros chi tramontana
chi su passadu a balentia cóntana
e-i sas proas creschen e ingrànini.

S'ammentan si 'e s'antigu los pregóntana
ma sas cosas de oe lis isvànini.
Sos riflessos sun prios e s'atóntana
da chi sas concas de murru si lànini¹.

Si lu pregontas cantos annos ada
s'offendet. Agonia cando iscùltada
s'est unu etzu su moltu s'assùltada

ch'aprobiende li paret sa fine.
E de totu sos meses de s'annada
timet a Maltu e a Santu Aine.

Su deghennoe 'e Triulas 1969

¹*Sas concas de murru si lànini*: le teste si colorano di bianco.

Dichiarazione

(po s'amigu Antoni Manca `e Borore)

Tue s'arcu 'e Diana as impremidu
in sinu, in laras, in ojos e tritzas
e cun pretzisa mèria indiritzas
sas ocultas saetas de Cupìdu.

E-i sas chi su coro m'an feridu
finament'a-i como sun paritzas
però su coro meu cussas fritzas
sempre che unu balsamu at retzidu.

Nàrami, bella: e cando enit sa die
de nos abbaidare chena tìmere
deo in ojos a tie e tue a mie?

Cun sos ojos ebbia po esprimere
s'intim'amore cunsagradu a tie
ca issu solu nos podet redimere.

Su vintinoe 'e Austu 1970

Duos tipos identicos

Su pius ricu est bessidu a passizu
de idda cun su peus istratzone;
che segados da totu unu ballone,¹
a sa sàguma paren babbu e fizu.

Finamenta 'e andanta an s'assimizu,
ultres chi s'assimizan de pessone.
Su ch'est avaru at dinar'a muntone,
su ch'est prodìgu no nd'at mancu aizu.

De custos duos colpados a trudda²
sa sorte sos difetos at connotu
e po chi no isprechen su inari,

a manera ch'ispendan cant'e pari,
nd'at dadu nudda a chie ispendet totu
e dad'àt totu a chie ispendet nudda.

Su vintitres de Maltu 1967

¹*Ballone*: come usciti da una stessa balla di tela.

²*Trudda*: colpiti da un mestolo (mezzi scemi)

Educascione sessuale

Custa pupià 'e pedde unzile estida
cando s'illiat¹ creschet e incolóridi
Prenetat in-d-un'adde fiorida
e semenat, ca s'umore nd'assabóridi.

Est generosa cando dat sa vida
poi intrat in letargu e si che mòridi:
s'acuguddat² guvalda³ e penetida
e da chi si retirat imminòridi.

Da chi sa cria est fata a criadura
rupit sa maglia e s'abberit sa janna
e in sa ia chi s'est fata manna

nde torrat cun fadiga e pena dura
po suer de su sinu sa pastura
poi 'e noe meses de cundanna.

Su tres de Làmpadas 1976

¹*S'illiat*: sta col capo scoperto.
²*S'acuguddat*: si rimette il cappello.
³*Guvalda*: come se si vergognasse.

Faci-mannos

Puite su guvernu regionale
est sempre in crisi, continuamente?
Ultres chi cando b'est guvernat male,
s'est in crisi amministrat malamente.

Però sa paga, cussa, est uguale
fètana pagu o mancari niente
ca ognunu est chilchende unu sensale¹
de un'assessoradu o de un'ente.

Custu penosu e tristu calendariu
chi si repitit a-d-ogni istajone
a sa Saldigna faghet tropu dannos.

Bi diat cherrer unu commissariu
nessi cand'est in crisi sa Regione
po sostituer cussos faci-mannos.

Su vinti 'e Nadale 1972

¹*Sensale*: rendita

Filonzu `e dominiga e prammas

Sende s'ora 'e su Pàssiu vicina
at betadu a sa pramma sa farranca
po filare sa funighedda manca
a fagher sa trobea a sa femina

comente faghen a sa calarina
cando no arresetat in sa tanca
chi subra 'e ogni muru ch'etat s'anca
po si ch'essire a'ue at puddedrina.

E gai custu titziu a Gesusu,
filende, in coro sou cun s'idea
pariat nende in sa pregadoria:

«Faghìde chi da oe s'ebba mia
da comente li medo sa trobea
da su cunzadu no ch'essat piusu».

Domìniga 'e Prammas 1951

Filosofia campagnola

Si su misteru 'e Deu cunsidero
e lu cunfronto a mie esser umanu
ch'apo una die 'e vida, su manzanu
so nàschidu po morrer a su sero,

molzo prima 'e esser note e no ispero
d'ider su criadore soberanu
ch'in cuss'iscuru lontanu-lontanu
si cuat e si b'est no mi sintzero.

A da chi no l'intendo né lu ido
e mancu in corpus s'anima m'intendo
e puru be-i penso, ca cumprendo

chi de oju e orija no mi fido:
si so in dudas¹ e no mi ditzido
s'anima mia no salvo né bendo.

S'undighi 'e Frealzu 1978

¹*In dudas*: in dubbio

Giogos de su destinu

Abbista' e de taglia mediana,
ponet a la mirare umore onu:
ogni membru in armonicu cunsonu
cuncurret a la fagher prus galana.

Totu sas posas risaltu li dana.
Mirada, andanta, risu e arrejonu
sedùin. Orgogliosa est de su tonu
chi li dan Hera, Venus e Diana.

E puru a custa imbidiada rosa
no b'at boladu un'abe, po li dare
s'annuntziu 'e si fagher a isposa.

Pecadu! Fut istada un'esemplare
muzere, e poi una mama diciosu
e una nonna `e imbidiare.

Chena die

Giros de tempus

Sos ricos ch'a s'iscena¹ fun beninde
giughian sos isprones de Gavoi.
Sos babbos prima e-i sos fizos poi
de dominare sempre fun creinde.

Como sos fizos si che sun fuinde
da sa campagna, ca b'est su bobboi.
Solos arramatende gai e goi
sun finas sa supelbia peldinde.

No agatan giualzu a mes'a pare
e né pastores de chimb'una como,
mancu sos fizos poden sistemare.

Da chi no an cuile né alzola,
po no lis dare né doda né domo
los cojuan cun mastras de iscola.

Su deghe 'e Austu 1976

¹*S'iscena*: al mondo.

Giustiscia `e como

Bid'at su sorighe in su sorigalzu¹
s'isbirru. Allegru, cantende vitoria
li narat: «Como as finidu sa boria
intro `e cussas maglias de atalzur».

Ma, apena est arrivadu s'isteralzu²
l' at postu in libbertade provvisoria.
Su dannizadu est intrende in timòria
ca est in libbertade su dannalzu.

Como finas sos batos sun chietos
e tenen solu sorighes minores
chi no an unguas e né defensores.

Ma sos sorighes mannos sun protetos
e ischin de sa leze sos segretos
e an amigos e apogiadores.

Su vinti 'e Santu Aine 1975

¹*Sorigalzu*: trappola per topi. Indica la prigionie.
²*Isteralzu*: oste. Indica la magistratura.

Imitasciones de innotzentes

Cando, sende pitzinnos, andaimis
a s'oru 'e idda a calchi cuilalza
e cun-d-una leputza nos faghimis
po sonare, soneddas de frenalza,

unu in mesu s'elva colcaimis
e li faghimis su ballu 'e s'alza¹:
a dïllaru e a sonu ballaimis
repitind'iscongiuros de majalza.

Su fint'infirmu, che da s'alza puntu,
oinde² che ch'esserat moribbundu,
suta sa capa 'e s'elvosu ammuntu,

e nois cun su nostru ballu tundu
nde parimis torrende unu defuntu
dae mesu caminu 'e cuddu mundu.

S'unu 'e Maju 1972

¹*Su ballu 'e s'alza*: il ballo dell'argia. Ballo rituale che si ballava attorno a chi veniva morso dal ragno per neutralizzare l'effetto del veleno.

²*Oinde*: fingendo grandi lamenti.

Indifarentzia

Po te no sufro si che ses lontana
e no godo s'a mie ses vicina.
No m'atrasto si rues in ruina
né mi nd'allegro s'isco chi aes sana

né critiga ti fato si ses vana
né ti anto si 'e donos ses reina
né a dispreizili t'apo si ses cina¹
né ti disizo si fido galana.

S'enis isposa no nd'apo elosia
e si restas bajana fin'a betza
no nd'intendo rimorsu 'e palte mia.

Tue ses a piscare male avetza
chi tentend'istas unu pische ebbia
chena lu tenner fininde sa retza.

Su vinti 'e Cabidanni 1929

¹ Cina: donna non attraente

Iscujas po cundire sa fae

No ti fetas, si ses omine 'e tzou,
dae sa idda setzer in su bancu:
su die chimbe no fetas a mancu
d'enner a acumpagnare 'a fizu tou.

S'est chi t'est fizu e chi ses babbu sou
cun orgogliu che babbu sias francu:
no benzas solu, bàtidi a fiancu
sa mama 'e su cojuadu nou.

No naro 'e li dare unu palatu
comente diat esser de obbrìgu
a bois chi siendas possedides.

Ma si ateru fagher no podides
nessi unu punzu etàdeli 'e trigu
e segade in sa janna unu piatu.

Su duos de Santu Aine 1963

Ispidu `e linna in tusolzu

Da chi s'anzone rassu est inferchìdu
a punt'a fora téteru s'isfogada:
postu 'e rujadis¹ chi sa peta cogada,
sufrit su caldu e godit s'arrustidu.

S'ozu, frinde, nuscosu e coloridu
da punta a pè in s'ischina li jogada:
da chi s'arrustu est cotu si nde ògada
e restat nudu'e fumende s'ispidu.

Sos pastores si mandigan s'anzone
e bufan binu. A issu, assadu e brutu,
reu l'assentan in-d-unu chizone.

Su pesu a pala po tant'ora at giutu
ma, finida sa sua missione,
restat a oju-a oju, a murr'asciutu².

Su tres de Santu Aìne 1973

¹*E rujadis*: conficcato a terra.
²*A murr'asciutu*: a bocca asciutta. Metafora riferita agli ingrati che non ricompensano chi fa loro del bene.

Ispiju limpiu

Mama da send'in fascas m'at passadu
in sa funtana 'e su Paradisu:
in cuss'ispiju limpiu e pretzisu
s'umbra mia innotzente apo miradu.

Iss'osselvend'a mie at iscantzadu¹
de orgogliu maternu unu sorrisu:
imberghinde sa manu 'e upu atzisu²
de abba m'at sas laras umidadu.

Infatis mi nâiat calchi olta:
«S'essis poete tue, est proa mia
c'a sa funtana t'apo jutu apolta»,³

M'a m'intender cantende in poesia
no nd'at tentu foltuna, ca est molta
cando deo set'annos solu aia

Chena die

¹ *Iscantzadu*: accennato.

² *Upu azisu*: Come *s'upu*, bicchiere di sughero usato dai pastori.

³ *Apolta*: Apposta. Era credenza che la fontana *Su paradisu*, nella strada per Alghero, avesse il potere di far diventare poeti coloro che bevessero della sua acqua.

Istudadores de fogu

Faghinde a giogu malu ojos de mele
est bisonzu a sa bona chi mi apaghe.
Deo fui faghinde unu nuraghe
ca a sas tradissiones so fidele

e mi nd'an fatu una turre 'e Babbele
chi, cun presuntuosu faghe-faghe,
at de sas limbas confusu sa paghe
chi, si resusciterat Daniele,

no diat ilgiarire s'indevinzu
'e su tùmburu-tumbu a sonu 'e ballu
po etare su bandu in su trighinzu.

Podian pingher, domende a Vulcanu,
invece 'e una fémina in isciallu,
s'istudadore cun s'iscoba in manu¹.

Su deghe 'e Austu 1973

¹...*cun s'iscoba in manu*: il sonetto nasce da una polemica accesasi nella campagna antincendio. Il poeta era stato chiamato a comporre una poesia contro i piromani ma l'incarico gli fu negato preferendogli un altro.

Istuldida

Intrat in letu¹ ingiaiinde in su sinu
sas manos. Pregat a Santu Biasu:
«De bonanote dàdemi su asu,
chi 'e sonnos malos no apa pidinu².

Dàdemi po filare lana e linu
po mi poder buscare pane e casu,
café e tabbacu po fumu e po nasu,
no mi fetedas mancare su inu.

Da sas tentassiones libberàdemi,
già chi no m'azis dadu unu maridu
po m'aer pibiadu e iscaldidu.

Paghe, saludu e passentzia dàdemi
e nessi a sa etzesa consolàdemi
s'in gioventude no apo godidu.

Su chimbe 'e Nadale 1976

¹*Letu*: la vecchia va a letto ed incrocia le mani al petto pregando San Biagio.

²*Pidinu*: paura, timore.

Lamentos de un'umbra

Su corpus meu, jà fatu a tamburu
a bressagliu 'e sas trozias l'an dispoltu
a repicu sonende a dillu isoltu
a tocu 'e ballu saldu, duru-duru.

Cando vivia m'iscudian puru
cun s'iscuja chi fui conchi toltu,
ma tando isperaia nessi a moltu
ch'iscutu no m'aeran de seguru.

Ma cantu e cantu no b'at de s'illùdere
ca chie 'e malu fadu at un'imbiu
da su destinu no si podet frànghere.

E mi tocat chen'ojos de piànghere
ca m'an pistu e mazadu sende iu
e a moltu mi sighin a iscùdere.

Su tres de Triulas 1974

Letennas po lampiones a s'assessore a sa programascione

Pronostigadu in ninnidu sas mammas
nos an custu castigu 'e merèssere.
Infatis s'assessore a sos programas
a los congruer no podet resèssere.

Paret un'aranzolu etende tramas
sa tela 'e sa rinàschida po tèssere.
Forsi tessinde, in chilca 'e tenner famas
comente Penelope devet èssere.

A ite custos Solones sos saldos
amos, si no sun bonos a ispèndere
pagos, ìsvaludados milialdos?

Como semus istufos de atèndere
e de usare tropu rigualdos
a chie no at orijas po intèndere.

Su vintitres de Maltu 1974

Lezes de s'ultimu seculu

Dae s'atimu `e su cuntzipimentu
cumintzat de sa vida s'esistentzia:
sa mama afrontat ogni suferentzia
po atire su fizu a cumprimentu.

S'est onesta e de bonu sentimentu
no s'isporat¹ né perdet sa passentzia:
de suprimere sa sua discendentzia
no nde li enit mancu a pensamentu.

No che faghet bessire prima 'e s'ora
su fizu moltu dae sinu sou
de mama isnaturada dende prou.

Ma chie 'e su delitu est s'autora
a da chi ch'at su fizu iscutu fora,
si li cumbinat, cuntzipit de nou.

Su duos de Maju 1977

¹*S'isporat*: si dispera. Sonetto antiabortista

Licaldadorias de dies nodidas in sa pitzinnia mia

Fun sas covatzas d'erda a s'annu nou,
a Tres Res beladina 'e pes polchinos.
Tìpulas, cocorois e germinos
fun po Carrasegare a totu prou.

Casadinas e cotzula 'e ou
po Pasca, e po Sos Santos pabassinos.
E orijas de padre e tagliarinos
ognunu po su cumpriannu sou.

S'oglia pudrìa po S'Ascensione,
a Sant'Alvara saba e trigu a buddu,
sas purileddas po Santa Lughia.

E saltitza, meltzadu cun olia
po sa suchena 'e Missa 'e puddu
e a su pranzu s'arrustidu anzone.

Su vintinoe 'e Làmpadas 1948

Literadeddos

Tzertos literadeddos in paglieta
chi su chi legen copian ebbia
iscrien: «Chie rimat no est poeta,
chena rima est sa vera poesia».

E cunfitende che-i s'anzueta
faghen picante sa robba istantia.
A da chi a fagher brou no an peta,
lean sos dados da butecaria.

Faghen a s'intra-essi, chena donu,
versos topos, de tréighi e de noe,
untos, po ischigliare, a ozu seu.

E da chi los retzìtat su padronu,
los iscultan a buca a unu oe
cuddos chi sun a sa bona 'e Deu.

Su vintinoe 'e Sant'Andria 1977

Mala prialta

No s'ischit dae cale chirru¹ est rutu,
da africanu o da mongolu logu;
est nieddu, oliastru, bilde e grogu,
finas cand'est pulidu paret brutu.

Una vera prialta 'e farabbutu
li dat de tintas bizarras su jogu:
sa pedde sua est che usciada a fogu
e afumada che-i su prosciutu.

Su babbu ammaistradu dae pitzinnu
l'ada, e po istintu e po imparu
est un'idéntigu astore puddalzu.

S'intragna² si li leget in s'intinnu³
ca sos colores lu mustran in giaru
ch'est malésigu e-d-est fiadu alzu⁴.

Su tréighi 'e Ennalzu 1976

¹*Chirru*: luogo.
²*Intragna*: anima, indole
³*Intinnu*: l'aspetto esteriore
⁴*Fiadu alzu*: bestia di mala razza

Malaitos¹

Pensende a canta zente azis distrutu
de ogni sessu e de ogni edade
e cantas domos azis postu in lutu
e cantos coros, chena piedade,

mamas, fizos, nebode, jaju e frade
bos maleighen a-d-ogni minutu.
E bois a sa tumba ch'azis giutu
su pecadu po un'eternidade.

Fizos bostros, si nd'azis, si nde ilgónzana
a benner nessi a bider su piùere
cun iscritas chi tempus a distrùere

no podet ca delitos testimónzana
po chi mai fiores be-i pónzana
e né lagrìmas bi léssana rùere.

Sa die 'e sos mortos 1946

¹*Malaitos*: maledetti. Rivolto ai carnefici nazisti.

Malesigu

Avocadu 'e ufisciu¹ e curadore
est de sos ricos de malu lionzu².
Ammaunit³ e'urdit su filonzu
e los selvit de gratis po s'onore.

Ma cando b'est po mesu su pretore
lis chilcat finas calchi testimonzu.
Giurat in falsu cando b'at bisonzu,
faghet de rufianu e impostore.

Passat s'ora ratèndesi sa runza
de sos parentes ricos in sa janna
ca no at né filada né retiru.

Paz'e faulas faghet in chiliru
a buc'abbelta, isetende sa manna
ca cunfromm'a sa sémin'est s'incunza.

Su ses de Triùlas 1972

¹*Avocadu 'e ufisciu*: tal Malesigu, avvocato d'ufficio dei ricchi.

²*Malu lionzu*: dei ricchi in miseria.

³*Ammaunit*: manipola.

Massaria antiga

Su jù lentu, ene pàschidu¹ e cabale²
da massaju peritu acopiadu
s'acostat remuzende a su juale
e da ch'est giuntu isbufat aibbadu³.

E a sa tira abberit s'indoradu
sulcu ferri-apuntida sa entale.
E intzensan da cabitale a cabitale
su iradolzu 'e fumu profumadu.

Puntan fortzende sa lunada corra⁴
abbeminde⁵ e infustos de suore,
aradu trainende e aradore

in sa fecunda tula a s'anda e torra
e a s'ilgiunta raspan sa petorra
cun sa limba a s'insoro protetore.

Chena die

¹ *ene pàschidu*: Ben pasciuto, grasso.
² *cabale*: detto di buoi ben aggiogati (della stessa forza e corporatura)
³ *aibbadu*: sicuro di sé.
⁴ *lunada corra*: *Lunate corna* di carducciana memoria.
⁵ *abbeminde*: affannati.

Mastru Pilingas

Gai no s'est ofesu Catilina
cando in su senadu Cicerone
pronuntziadu at cudda orazione
cun sa limba appuntida che ispina.

Tue, po una mesu pantumina,
ti ses fatu nieddu che calvone:
s'idet chi pitigadu su seddone
t'at sos semos ch'aias in s'ischina.

Né ch'as torradu a fichire su nasu
in sos cuiles, cando a su pastore
che li jughizis sa comunione

e polcheddu arrustiat e anzone:
e bi fus tue a giàganu mazore
po che jugher a domo peta e casu.

Su vinti 'e Cabidanni 1958

Messonzu `e cambios

Innamorende fun pius de mese
Mateu e Chica, passiza-passiza.
Ma sa mama l'at nadu: «No lu lese
ca a su babbu 'e Mateu li ses fiza¹».

Chica a sa sogra s'est betada a pese
néndeli: «Che una mama mi consiza».
E li rispondet: «Sorre no li sese
a fizu meu, e ti tranquiiliza.

Comente cuntzepidu a tie a cua
an mama tua cun maridu meu,
gai inzenerad'amos a Mateu

deo cun su maridu 'e mama tua:
isposadìlu, no ses sorre sua,
custu l'ischimos nois, tue e Deu».

Su vinti 'e Sant'Andria 1975

¹*Fiza*: la ragazza apprende dalla madre di essere figlia naturale del futuro suocero.

Mezus buscia che onore

Su conte a canna, a rete e a manuda
est pischende in s'istagnu `e sa contissa.
Invece 'e pagar'issu pagat issa
e si consolat, pobera fiuda.

Sa muzere si cagliat a sa muda
ca 'e sa candelera est priorissa
e po su torracontu est sutamissa
e-d-est cuntenta, mancarì corruda.

Como filende sa lana bianca
chi tìret e resistat est bisonzu
in su ballinzu su poberu fusu.

Ca si s'istracat ballende a un'anca
frimmat su ballu e sessat su filonzu
e-i su conte no contat piusu.

Su duos de Santu Aìne 1974

Misteriu

Cand'a mie matessi eo domando
paret chi solu a musca tzega joghe,
paret ch'intenda néndemi una oghe:
«Deo ti nd'apo atìdu e ti che mando».

Li naro: «Si ses tue, prite tando
no ti presentas, po chi t'interroghe?
Ischire dia cherrer a inoghe
da inue so ènnidu e ue ando».

Si finas s'esser meu m'est ignotu
po chi deo cun megus note e die
cunviva, si mi nân: «Tue ses chie? »,

poto risponder: «No mi so connotu».
Naran chi tzeltos connoschen a totu
e deo no connosco mancu a mie.

Chena die

Monteleone

Monteleone¹ contra a su bacinu
at iscritu un'energica protesta
ca lis allagat campu cun foresta
e lis restat paghissimu terrinu.

In pius lis allagat su caminu
chi 'e su monte imbatit a sa testa
e diventat un'isula funesta
chi tocat de b'andare in vaporinu.

Ca no s'adatan a viver de pisca
da ch'in su campu lis allagat s'elva
e in sas costas sa figumorisca,

an pretesa 'e lis fagher unu ponte
ch'andet da Rocadoria a Minelva
po coltivare un'aterunu monte.

Su noe 'e Maju 1969

¹*Monteleone*: Monteleone Roccadoria tra Villanova e Romana. Il paese si oppose al progetto di costruzione di una diga che avrebbe sommerso la valle sottostante il centro abitato.

Moribbunda

De sas funtanas famosa segnora¹,
animada 'e lirica armonia,
de naturale e frisca poesia
geniale e suave ispiradora

chi oe sucutinde ogas a fora
calch'utìu a repicu 'e agonia,
che moribbunda chi da sa pupia
li trémulan sas làgrimas ancora.

Umpar'a tie, illustre moribbunda,
dia cherrer su meu ultimu adiu
dar'a sa vida, e-i s'anima a Deu:

chi s'ultima lagrima 'e s'uju meu,
si mescet cun su tou ultimu utiu,
tristu resìdiu 'e perenne un'unda.

Su noe 'e Austu 1973

¹*Segnora*: la fontana de *Su paradisu*.

Morte misteriosa

Nara, Wilma¹, a Turre Vaianìca
cale tentassione ti ch'at giutu?
De su mare in sa riva o in s'asciuttu
s'est morta o t'ana mortu, significa?

O diveltinde cun allegra crica
as abbusadu 'e drogas e allutu
su samben in dillirios iscutu
t'at a su coro un'isgàrriga sica?

Sos cumpanzos, timinde, in sa profunda
note, t'an giutu morta a sa batija
e nuda istesu t'an tra rena e unda:

a passu iscultu, parende s'orija,
fuid'an chena fagher baraunda,
in s'isperantzia 'e la fagher lija?

Su bindighi 'e Maju 1953

¹*Wilma*: trattasi di Wilma Montesi, sventurata protagonista di un caso di cronaca dell’epoca

Nenaidu Nule

Fut fine-fine, che una candela,
poberu e de carena violinu¹,
però mai at pedidu unu sisinu
né in sas giannas né in sa carrela.

Sempre pulidu e biancu che tela,
peta no digiriat e né binu.
Mandigaiat calchi simulinu
e cun tùcaru uddida calchi mela.

Si comente fut giàganu mazore,
adimpiat sa sua missione
cun decoro, iscrùpulu e cun zelu.

Faeddaiat pagu, ma a tenore,
umile e mansuetu che anzone:
a mes'edade est boladu a su chelu.

Su ses de Frealzu 1973

¹*Violinu*: snello.

No ch'at giustiscia

S'assimizat s'istadu italianu
a un'industriale caseariu
ch'at tantos batos in su dominariu
po che tenner sos sorighes lontanu.

Ma istampan sos sorighes su muru
e sorigan su casu. Su padronu
ultres chi campat sos batos in donu
devet campare sos sorighes puru.

Po gai, chi licéntziet sos batos
invece 'e lis dare a mandigare
da chi bonos no sun a sorigare

ca rassos e mandrones si sun fatos.
Si calchi sorighe in issos incàpada
issos lu tenen, atere l'iscàpada.

Su séighi 'e Austu 1974

No dias segretu a femina

Segretu in coro 'e fémina no dùrada
ca su pesu intro s'intimu l'istràcada:
est che-i sa castanza chi s'insàcada
in sa buscia e reparu si procùrada.

Ma indurit cumprinde e ammadùrada
e ispinosu s'imbòligu ispàcada:
su frutu da sa bucia si distàcada
e in su ratu a buca abbelta adùrada.

E gai est sa femina in su segretu:
a lu rezer a longu no reséssidi
e no nde pasat si no s'illizéridi.

Serrende 'e dentes sas laras abbéridi
e-i cudd'est a pómpiu¹, e deretu
chena si nd'abbizare che li éssidi.

Su primu 'e Aprile 1973

¹*A pómpiu*: in agguato.

No sias isciau

O sardu, si ses sardu e si ses bonu,
sempre sa limba tua apas presente:
no sias che isciau ubbidiente
faeddende sa limba 'e su padronu.

Sa nassione chi peldet su donu
de sa limba iscumparit lentamente,
massimu si che l'essit dae mente
in iscritura che in arrejonu.

Sa limba 'e babbos e de jajos nostros
no l'usades pus nemmancu in domo
ca pòbera e ca ruza la creides.

Si a s'iscola no che la jughides
po la difunder mezus, dae como
sezis dissardizende a fijos bostros.

Su vintinoe 'e Santu Aine 1977

Non cretas chi a sos pobulos piagas

a Barore Sassu

Non cretas chi a sos pobulos piagas
cando cantende ti pones in rissa,
mancu piaghes a sa priorissa
cando subra sos palcos t'imbreagas,
e-i sos lentolos piscias e cagas
e toccat a pulire semper a issa:
as a tenner pulidos sos cuntzettos
ma ses feu Barore cagalettos.

Notiscia fatale

Mentres su telegramma isetaiada
dae s'isposu, cun su determinu
de s'isposare e pónnersi in caminu
ca isposare tra dies deviada

Iu retzit, ma su testu naraìada:
«Molt'est su chi tenias tantu in sinu».
Pius colpu tremendu e repentinu
retzire umanu coro no podiada!

Tue, destinu tremendu e fatale,
coment'as cambiadu 'e improvisu
una fest'e amore in funerale?

Distrutu as s'isperantzia terrena
e mentres duos coros as divisu
as postu duas animas in'pena.

Su séighi 'e Aprile 1935

Nuralao permitti chi ti lessa

Moda di Raimondo Piras cantata nella gara poetica tenutasi a Nurallao dal 15 al 20 agosto 1974 in occasione della festa della Madonna della Strada

Como la fatto una modiguzza
Pro non narrer ca no nde fatto
Però curza curza curza.

Nurallao permitti chi ti lessa
Custu modellu antigu in testamentu
Tia cherrere olare chei su entu
Pro ti cantare un'ode in poesia
Olare chei su entu cherres tia
In poesia un ode a ti cantare
Chei su entu tia cherrere olare
In poesia a ti catare un'ode
Una pregadoria e una lode
Fatta de sorte, paghe, cuntegnu e armonia
Che una lode una pregadoria
Fatta de sorte, paghe, armonia e cuntegnu
Vivas chent'annos de felice regnu
Chi sora chi ses naschidu beneigas
Comente oro lughen sas ispigas
Ca bi giughen su pane intro su coro
Comente lughen sas ispigas d'oro
Su pane intro su coro ca bi giughene
Comente oro sas ispigas lughene
Ca intro su coro bi giughen su pane
Gai brilles tue dae addane
Chei s'arcu balenu intro sa nue
Gai dae addane brilles tue
Intro sa nue chei s'arcu balenu
Roda ispisciu isterzu ei su frenu
Guidende non fettada mai ischerzu
Ispisciu roda frenu cun isterzu
Guidende ischerzu fetta mai
Nostrasegnora ti guide gai
Senza ti fagher male non est tralaschidu

Nurallau permitti chi ti lessa
Custu modellu antigu in testamentu
Tia cherrere olare chei su entu
Ecc. ecc.
.....
Chi beneiga s'ora chi ses naschidu.

In grazia `e Deu bene paschidu
Ti tratene unu seculu intreu
Bene paschidu in grassia `e Deu
Unu seculu intreu ti tratene
In grazia `e deu paschidu ene
Ti tratene de seculu intreu unu
Ei sos annos chi a benner sunu
Sas grazias in terra potas tennere

Ei sos annos chi bi sunua bennere
Potas tenner sas grazias in terra
Mai connoscas un'ora `e gherra
Ogni perigulu si ch'essada a fora
Mai de gherra connoscas un'ora
E fora ogni perigulu si c'andede
E nostra signora sas grazias domandede
E la tenzas che columna protetora

Nurallau permitti chi ti lessa
Custu modellu antigu in testamentu
Tia cherrere olare chei su entu
Ecc. ecc.
.....
Chi beneiga chi ses naschidu s'ora.

Sa casta isposa chi est nostra signora
Sia che mamma `ostra premurosa
Nostra signora ch'est sa casta isposa
Premurosa sia che a mamma `ostra
Sa casta isposa che signora nostra
Che mamma `ostra premurosa siada
E preghede a Gesusu chi bos diada
De su chi domandades de piusu
E chi bos diada e preghede a Gesusu
De piusu de su chi domandades
E fin'a candu in su sonnu pregades
Che sende abizzos bos isculte tando
Pregades in su sonnu finas cando
Tando che sende abizzos bos iscultede
Cun su babbu eternu si consultede
Pro tutelare su `ostru guvernu
Si consulte cun su babbu eternu
Pro tutelare su guvernu `ostru
E in custu modernu tempus nostru
Sempre s'imbuccu l'acciapeda giustu
In tempus modernu nostru custu
Chi sempre giustu acciappeda s'imbuccu
Non b'appada de incidente mai truccu
Sa madonna e s'Istrada cherza gai
Non b'appada incidentes truccu mai
Cherza gai sa madonna e s'Istrada
Eroto sempre in d'ogni filada
D'ogni grazia bos benzada in favore
Eo appo fattu una moda minore
Non bo la potto faghene pius manna
Ca de la faghene culza appo decisu
Dae inoghe a chent'annos chi sa janna
Bos aberza Maria in paradisu
E tottu in grazia `e Deu alzende a prua
Pottemus sa lode cantare sa sua.

Oras nieddas

Oras nieddas, sultas e iscuras,
mudas passades e silentziosas.
Cantu sezi pesantes e penosas
e prias, inasprinde sas torturas!

Tzellas fatas de fritas pedras duras,
totu sezi che pare misteriosas.
Po sepulture ias sezi losas
de tantas innotzentes criaduras.

Deu, puite tanta podestade
cuntzedis a s'umana prepotentzia¹
po nos brivare 'e ogni libbertade?

Mitiga tue tanta violentzia
o, si no, tene 'e nois piedade:
po supoltare, 'daenos passentzia.

Pasca 'e Nadale 1926

¹*Umana prepotentzia*: il poeta si riferisce alla prepotenza degli squadristi fascisti

Orgogliu `e esser giaja

Pobidda 'e domo e sabia padrona
a isposa e a mama e como a giaja¹
filende in s'afumada foghilaja
sos nebodeddos li faghen corona.

Los apogat cun calchi cosa ona
fata da issa, che bona massaja.
Lis contat de contados calchi paja
e l'aiscultan che pìscamu in trona.

Li faghen calch'inzenuu pregontu
chi a fadiga resessit, quasi incréschida²,
de sa risposta a saldare su contu.

E de tantos eredes imbeléschida³
idet su sou pallidu tramontu
e-i sa luminosa issoro avréschida.

Chena die

¹ *Giaia*: nonna
² *Incréschida*: spiacente
³ *Imbeléschida*: importante per la considerazione in cui è tenuta

Parentes de contrabbandu

Paritzos paisanos an s'istile
de si cherrer a mie imparentare:
chie fizolu, nebode o fradile,
maluprimalzu, connadu o compare,

sogronzu, énnereu, ighinu 'e jannile
o cumpanzu 'e iscola, 'e militare,
chie chi l'apo tentu in su cuile
a teracu, o jualzu po arare.

Tota custa iscrocona crica bella
apena agatan un'amigu meu
ispoddinan¹ sa nostra parentella.

Ogni tantu calcunu nd'iscobelzo
de cussos ch'an leadu cuss'impreu,
ma sun totu parentes chi no chelzo.

Su vinti 'e Làmpadas 1976

¹*Ispoddinan*: sciorinano.

Pasca manna

Si ti ses cunfessende bene atua
cunfessa ene e no coizes nudda:
nàrali ch'as furadu calchi pudda
e pira, mela, pruna, figu e ua.

No lessas pesu in sa cuscescia tua
de fae, de patata, azu e chibudda.
E poi no t'ismentighes de cudda
note, cando a s'iscuru e a sa cua

as segadu sa rete 'e magasinu:
da ch'as abbeltu, sa ferrada as frantu
e bogadu ti ch'as s'ozu polchinu.

Cunfessa arrepentidu totu-cantu
po chi no fetas s'eternu caminu
cun cuss'ozu po palte `e ozu santu.

Pasca 'e Aprile 1975

Pastore antigu

Paschet ferrada¹ e bella ch'est ammiru
s'ama, bonificada in sa laguna:
in mesu, a fust'in balva che coluna,
e-i su tazu li paschet in giru

chi li dat ite fagher e regiru²
batindendel'a domo sa fortuna.

Po las abbintinnare³ a una a una
in paschimenta li enin a tiru:

sas belveghe lu melan e fiàgana,
issu sa manu in rénule lis pàssada
liscéndelis sa chirra⁴ fita e neta,

ca cussa suditanscia mansueta
est sua, nd'est gelosu e las ingràssada
ca su tribbutu a bonu coro pàgana.

Su vintiduos de Austu 1972

¹*Ferrada*: (ferrata) con i campanacci.

²*Regiru*: impegno.

³*Abbintinnare*: distinguerle

⁴*Chirra*: lana.

Pastores nomades

Pedras moddes, bogadas da un'uju
'e iscàdriu 'e ìnnida codina
postas in fogu a ingrujare, fina
rujas las imberghian in su moju.

Gorgogliende 'e colostru intro su poju
la faghian giagare che calchina
o la faghian subra sa chijina
calda, in foza 'e aspidda o totoroju.

E-i s'unzile e tébia fozata
mandighende etaian a cogalzu
in assados colzolos de olzata

c'a regotu e a late e a pieta
campaian, a farre e a chivalzu,
a casu cotu e tuturros de peta.

Su tréighi 'e Nadale 1973

Patos antigos

Mosé cun Deus at fatu su patu
sos sagros fizos de Levi a sustènnere:
ca cosa insoro no podian tènnere,
sos frades lis frunian su recatu.

Sas primitzias primu, e fatu-fatu
sas dégumas po leze dian bènnere.
Maria 'e duas tùrtures prevènnere
s'est dévida 'e su flzu a su riscatu.

Si sacrificaian unu oe,
s'istògomo, sas barras, una pala
po Deu si ponian a un'ala,

de su ministru sou a bonu proe:
e gai cussos¹ né eris né oe
an passadu né passan vida mala.

Su ses de Ennalzu 1977

¹*Cussos*: i preti.

Pecadu grae no cunfides mai

Si a s'isposa su pecadu tou
cunfidas, che pantolza in paltu pènada,
che chie antiga una cuba piènada
de mustu e la sizillat che un'ou.

Ispiritosu uddinde in sinu sou
in s'inzìna¹ una doa 'e fundu allènada:
suminde in-d-una frìsida² s'isvènada,
ch'essit incurregibbile inu nou.

Cun sas nojas ossudas da chi tzòcada
sa cuba in fronte e chi bòidu sonu
faghet, che ch'intenderat unu tronu

si grisat totu e che dannadu irròcada
ma est totu in debbadas ch'atolòcada:
da si fidare at binnennadu in donu.

Su ses de Abrile 1973

¹*Inzìna*: l'incastro tra le doghe.

²*Frìsida*: fessura.

Remundu Piras e Antoni Cubeddu

Piras
Sos mios oliarios e benes
oe sun rutos in podere tou,
De ozu nd'as a tenner betzu e nou,
però no tinde unghes mancu in renes,
ca ti lu 'endes tottu su chi tenes
e tue non ti fries mancu un'ou.
Tando ch'as oliariu it'ispazas
si 'e su chi produit non nd'asazas?

Cubeddu
Tue tenias rèndidas e tancas
ma no as sas ispesas mesuradu.
E no nelzas che ses isfoltunadu
si totu t'est fuidu dae farrancas.
Oe t'abizas chi de totu mancas
e t'est sutzessu che Donnu donadu.
Chie at bisonzu chi si nde podèrede
po poder mandigare cando chèrede.

Piras
Si si finin sos benes no est guai:
mancu pro cussu sa conca m'atapo.
Eo so coerente e fato gai:
fin 'a cando nde tenzo bufo e papo.
Mandigo ene fin'a cando nd'apo:
tue no bufas nè mandigas mai.
tandos no nelzas ch'as una fortuna
s'istas tota sa vida e sa dejuna.

Piricone

Piricone fut caddu 'e talentu
andende cun su mere a caddu in sedda:
si `e busciaca intendiat movimentu
de manu, po nde ogare sa pipedda,

si dae nanti eniat ariedda
si oltaiat a palas a bentu
e istaiat frimmu in ausentu
finas a bider fumada niedda.

Idinde ruer moltu su lominu
e bucadas de pipa, che unu trenu
isfilaiat a trotu caninu.

E coizende fumu cun alenu
a palas suas, faghinde caminu
iscumpariat in mesu su fenu.

Su noe 'e Fralzu 1977

Poberu irrichidu e torradu poberu

A furia 'e trufas, faulas e frodes
de limba, manu, pesu e de misura
s'est distintu a su puntu 'e tenner lodes
chi fut dotadu 'e donos de natura.

Ma casu raru, 'e cosa fata a fura,
chi nd'eredìten fizos e nebodes:
mancu sos chi l'an fata istan custodes
si camperan a betzos, po isventura.

Nd'apo idu ch'an fatu in pagos annos
palatos, po recuer sa foltuna
de iscumeltzu, industria e cuile,

cussolza isfundorada e tazos mannos
e a torrar'a zero tot'in-d-una
chena mancu chijina in su foghile.

Su ses de Sant'Andria 1972

Poetutzos

Poetutzos ch'istades lima-lima
che chie pintirinat una tzuca,
no torredas pius abberrer buca
po fagher poesias chena rima.

Cantedas, ma rimende che in prima,
che Pisurtzi, Murenu, Mossa e Luca,
a concas ispilidas in parruca
no lis ponzedas cabu né istima.

Ca, po dissaldizare sa Saldigna,
peldinde tempus s'ispatzan po mastros,
literadeddos de bascia zenia

ch'a copiare s'arrangian ebbia
induinde a cumponner impiastros
a sos chi druches sun che carapigna.

Su vintinoe 'e Sant'Andria 1976

Politigantes

Candidados novellos e antigos
cando su votu a s'eletore invocana
sas promissas che ràndine fiòcana
a nos naran cumpanzos e amigos.

Sempr'in sa propaganda sun prodìgos,
pius de su chi dana est su ch'iscròcana
e-i su setzidolzu che collòcana
in sa cadrea, a furia 'e intrigos.

Cand'intran a bufare a calchi domo
sunu cumprimentosos e prolissos
e naran: «Si vitoria tenimos,

a bos ringratziare jà ch'enimos».
Ma nende gai naran intr'e issos:
«Jà nos bidimos a chimb'annos como».

Su ses de Làmpadas 1972

Pregios e pecos de Brundeddu

Brundeddu est pagu fùrriu¹ 'e Ciacu²
che impastados in tot'una rena:
est tzirimoniosu in banc'anzena,
faghet de cabutàula e de macu.

Si b'at de trabagliare est sempr'istracu,
si b'at de mandigare est sempr'in vena.
Sempr'est che Cristos in s'ultima chena
po cunsagrare a Cerere e a Bacu.

Faghet brullitas ca jà est tzacadu³,
e ischit diveltire e cumpiàghere,
sempr'estidu che cojuadu nou.

Su fagher nudd'est s'impiegu sou
e chena fagher nudda at ite fàghere
ca mai, mancu in sonnu, at sueradu.

Su tréighi 'e Triulas 1973

¹*Pagu fùrriu*: poco diverso;
²*Ciacu*: il goloso di Dante presente nel VI canto dell’Inferno;
³*Tzacadu*: mezzo matto.

Pro su numeru 3

Tres annos at preigadu si bi crese
tres oras est istadu in agonia;
tres gias l'an postu a su Messia
duos in manos e-i s'atter'in pese;
feminas pias piantu l'an trese
Madalena, Veronica e Maria:
e tres fin sos chi l'an tentadu,
a sas tres dies est resuscitadu.

Tres regnos sa natura at de pretzisu
ch'abbratzat s'universu totu cantu;
su Deus veru est in tres divisu,
Babbu, Fizu e Ispiridu Santu;
tres regnos sun de gloria e de piantu
s'Inferu, Purgadoriu e Paradisu:
tres regnos at cudd'umana sorte,
sa naschida sa vida e-i sa morte.

Programas e propaganda

Si consumerat ogni italianu
invece 'e peta, pische, pane e binu,
cafè, tùcaru, late, oso e botinu,
frùture, ildura, casu, ozu elmanu,

s'aeran tentu gustu e apiritu
a si che mandigare sas paràulas
ch'isprùnidi, tra veras e tra fàulas
sa propaganda a boghe o po iscritu,

no aimis bisonzu 'e importare
petas istranzas e late a piùbere
e né trigu po poder mandigare

ca sa zente 'e programas si fut pàschida,
afiancada, chena nudda cùbere¹,
tranquilla, isetende sa rinàschida.

Su vintichimbe 'e Frealzu 1967

¹*Cùbere*: desiderare

Protesta `e su mannale

Da cando sos dutores an bogadu
ch'est pesante sa peta 'e su mannale,
a banca s'ozu 'e sèmene est pigadu
dae sa propaganda industriale.

Finas s'ozu polchinu est revudadu
chi fut de sas casciolas s'ideale,
s'est difusu 'e su seculu su male
e an totu su fidigu ingrussadu.

Ma rar'a benner su male 'e su fidigu
a chi'arat da chito fln'a taldu
e tratat falche, frullana e treutu:

cussos ismaltin saltitza e prosciutu
e ispinu salidu e fae e laldu
e binu incubonadu nieddu-pìdigu.

Su chimbe 'e Nodale 1960

Recuida

Bois in Roma, tzitade latina,
vivides ambos duos foltunados.
Ma sa terra nadia est pius divina
e-i sos chi bi viven sun biados.

Chie in sa ruza propia coghina
cun banchitos e muros afumados
brujat unu truncheddu 'e cotighina
fata da issu, in sos suos cunzados,

su sero, recuinde dae campagna
basat su fizu ch'est in su brasciolu
e chenat, cun sa propria cumpagna,

fae e laldu e minestra cun basolu
e invece 'e Barbera o Isciampagna
si bufat una 'tatza 'e piritzolu.

Su tres de Frealzu 1932

Remedios antigos

Cando sos canes s'arrajolaiana
ponian su cuile in oriolu.
A su cateddu a su mes'annu solu
un'operassione li faghiana:

a punta 'e lepa nde li ogaiana
dae suta sa limba un'elmizolu¹
e da sa maladia 'e su rajolu
po tota vida l'immunizaiana.

Sos pastores antigos che frebbotos
nde reperian sos meighinales
d'elvas, linnas, de ludu e animales,

salamedru², fumàdigu³ e decotos.
Po iscungiuros magicos fun dotos
e po segnias fun ispetziales.

Su bìndighi 'e Cabidanni 1977

¹*Elmizolu*: sorta di piccola ciste che i pastori asportavano da sotto la lingua dei cani e che, secondo le credenze, li immunizzava dalla rabbia.

²*Salamedru*: usato come disinfettante per le ferite.

³*Fumàdigu*: usato per curare le bestie zoppe.

Riforma mala

Dae cando no tenes ministeru
ses in Cumunu un'ausiliariu,
po no ti narrer unu mercenariu
chi 'e pesu e ispatziu s'imperu

e de consumu aias, e fieru
iscrias s'odiosu bulletariu:
mancu su generale Belisariu
pretendiat che tue cunsideru.

Como, mancari 'e sentimenti malos
ses chietu e no ischis ite sese,
sempre cun imprevistos, tichi-taca.

S'Iva ti nd'at betadu sa barraca
e bides soddu una olta su mese
chen'iscoatzamentos né regalos.

Su duos de Frealzu 1973

Rimorsu e perdonu

Cand'a su sonnu ses serrende s'uju,
si t'intrat unu pùlighe in s'orija,
crabiolende intro su calavoju
ti paret istampende sa chelvija.

E a buca iscantzada s'isforroju
tentas cun-d-una coa `e linna lija,
infines faghes su timpanu a poju
ch'in s'abba sulat che lozu in faddija

isfiadende. E sessat su finitu
da chi nde ruet a conchiribeddu¹
cun s'abba ch'in s'inseru l'at traitu.

E sessan cuddos colpos de malteddu
causados da unu pulighitu
chi parias girende su chelveddu.

Su deghe 'e Làmpadas 1972

¹A *conchiribeddu*: a testa in giù.

Risposta a Antoni Maria Pinna I

Nachi tue ses fizu 'e Giolzi Pinna¹,
ma no pares de l'esser mancu fizu.
Ca de issu no tenes assimizu,
a restare un'ignotu ti resinna.

Però, si sezis de tot'una linna,
issu fut pagu e tue ses aizu.
Dae cuss'est chi ogas a passizu
sas bagatellas suas, ninna-ninna.

Proa comente deo chimbant'annos
in piata a giogare a marrania²
sos improvisadores pius mannos.

A tie t'at a parrer una buglia
ca no ischis it'est sa poesia
ca apartenes a sa ratatuglia³.

Su vinti 'e Ennalzu 1978

¹*Giolzi Pinna*: poeta di Pozzomaggiore.

²*Marrania*: sfida.

³*Ratatuglia*: scarto.

Risposta a Antoni Maria Pinna II

Si rimaiat finas babbu tou,
sigundu te fut rimadore ebbia?
Tue donu no as né fantasia:
buddis su dadu in s'abba¹ e faghes brou.

A ite istas chilchende pilu in s'ou
si jughes apannada sa pupia?
Deo in Putumajore no creia
de b'aer nàschidu unu macu nou.

S'annu essid'as bandidu sa fiera,
ma as a fagher fiascu a su 'e duos
si no atichit sa pimpiniera.

No as a poder paltinare inza
Si bi cuncurren sos similes tuos
ch'est tota robba istóiga e laghinza.

Su vinti 'e Ennalzu 1978

¹*Su dadu in s'abba*: fai il brodo con il dado (in modo artificiale) e non con la carne (modo naturale) che rende lo stesso decisamente più saporito. Evidente la metafora poco lusinghiera.

Risposta a Paulu Porcu

Sas funtanas chi naschen in sas rocas
ch'isfogan abba l'impia a pendiu
jamende cun s'insoro murmuriu
betzas, piciocos, betzos e piciocas

tébia est s'abba cand'enit fiocas
e fritta che fioca est in s'istiu:
tando, chena nde pelder un'utiu,
la carran a fiascos e a brocas.

Ma b'at tzeltas funtanas ch'in su coro
naschen de su malàriu padente
e che ozu sas abbas s'impantàmana.

Po cumprimentu funtanas las giàmana,
però fontana sun sas chi sa zente
punnat¹ che a tzilleri a s'abb'insoro.

Su tres de Austu 1933

¹*Punnat*: si precipita di corsa.

Risposta a s'invitu de Antoni Cubeddu

No m'at bénnidu mai a sa idea
d'enner a Roma a fagher una gara
po mirare sos cesares in cara
ch'iscritu an gloriosa un'epopea.

Sos discendentes de s'antigu Enea
an tzedidu s'iscetru a sa tiara
e ue `e Giove e de Marte fut s'ara
oe est de Santu Pedru sa cadrea.

Deo a sos monumentos sas montagnas
prefero, a sas pinturas sos fiores,
a sas tzitades sas bildes campagnas:

cuntemplende sa ilde solitudine
no mi distraen perunos rumores,
palz'in su regnu 'e sa beatitudine.

Su ses de Abrile 1952

Riuniones ocultas

Cand'a sos muscadolzos de s'arrocu
enit istranzos de mala chelvija¹
si dan s'avisu a càntigu 'e peldija,
sa pianta 'e sa manu asende a tzocu.

E tando sos eredes de Malocu²
cuncoldan su pianu 'e sa rebija:³
tazu minudu, traila o annija⁴
Isparin, dies poi 'e s'acollo⁵.

Subitu essit a pizu su dugone⁶
finginde 'e dare ispesa cun cunfoltu
a su ch'at degumadu su masone.

Cand'est chilchende, l'indìcat a toltu
e pagat totucantu Pantalone,⁷
ispesas de combòdos e traspoltu.

Su chimbe 'e Sant'Andria 1961

¹*De mala chelvija*: di mala cervice, malintenzionati.
²*Malocu*: poeta di Fonni famoso per la sua astuzia.
³*Rebija*: furto.
⁴*Annija*: cavalla di un anno.
⁵*Acollo*: dell’incontro, della riunione.
⁶*Dugone*: il mandante del furto.
⁷*Pantalone*: il pastore che ha subito il furto.

Rù-ru `e comares

Apenas in sa janna an bidu nastru¹
sas comares an comintzadu a mùere²;
«Custu fizu est caladu dae s'astru
si su babbu est da tempus a piùere?

Est bisonzu chi b'apat unu mastru
po che li fagher su semene sùere
cun tziringa o calch'ateru impiastru
e posta in sétiu, po no nde li rùere».

«Nosse, coma', chi l'an adrummentada
e fatu l'an drommida su manizu
e poi si nd'est ràida ischidada.

Assaboridu in sonnu at su recreu
e da su semen at tentu su fizu,
ma chie at semenadu l'ischit Deu».

Su tréighi 'e Triulas 1977

¹*Nastru*: nastro annunziante un nuovo nato.
²*Mùere*: commentare la notizia della fecondazione artificiale.

S'abbilastru

Abbilastru furùnculu¹ e inguldu,
terrore de coniglios e de puddas,
a ite in-d-unu ratu ti acuguddas
malignamente fingìndedi tuldu?

Ses fizu 'e un'astore e no ses buldu
ca ses nodìdu a unguas e a tuddas:
sun sas ideas tuas sempre cuddas
c'a sa oghe 'e s'istintu no ses suldu.

Si ses fatu po rocas e forestas
capitolina no ti fetas oca,
cant'e cantu abbilastru fus e restas.

Né po nidare sas grundas ti lese:
torr'a fagher su nidu in-d-una roca
cajà l'ischis chi rundine no sese.

Su chimbe 'e nadale 1948

¹*Furùnculu*: ladrone. Metafora ad indicare un ladro che si finge onesto.

S'abe reina

S'abe reina dominat sa corte,
a issa-d-ogni sùditu est fidele;
passat bolende sa luna 'e su mele,
acopiéndesi a su pius forte.

Poi 'e s'amore cundennat a morte
totu sos mascios cun lege crudele.
Sas oberajas lu punghen cun fele,
tocat a issas sa matessi sorte.

Da ch'a su muer sa noa reina
s'atzeltat, cun su puzoneddu nou¹
emigrat sa decàida signora.

E tzeddit a sa sua suzessora
tota sa gloria 'e su regnu sou
e issa morit pòbera e mischina.

Su deghe 'e Frealzu 1973

¹*Puzoneddu nou*: figlioletto nuovo.

S'afita-terras

Ricu, in s'insatziabbile apititu.
d'esser semper padronu fut illusu.
A prejos de ricatu e de abbusu
faghiat sos cuntratos de afitu.

De casu e peta e regotu su vitu
po regalia aiat in piusu
e sempre 'e s'afitàvulu fut susu
ca no teniat ateru finitu.

Como s'est fatu nieddu che moro:
po sa lege 'e De Marzi e de Chibudda
est quasi morinde 'e crebacoro.

E-d-est aisetende sempre apita,
aves'a viver chena fagher nudda,
chi abballan¹ sa lege malaita².

Su vintisete 'e Sant'Andria 1972

¹*Abballan*: che abroghino;

²*Lege malaita*: legge ritenuta maledetta e invisa a chi era abituato a non far niente.

S'ainu 'e tiu Corrai

Un'ainu teniat custu tiu
e carraiat calvone a poltadigu¹.
Su calvon'ilfundiat in su riu
po pesare 'e piusu, e de oladigu

jughiat su puntolzu. Cantu iu
l'est duradu, l'at tentu sempre a fadigu:²
iscuitzu e imbrutadu 'e tipidiu,³
pienu 'e cadenancia e de fumadigu.

Ma una bella die su molente
si colcat chena muida né sonu
e si ch'est moltu sa die sighente.

Cando l'at bidu moltu su padronu
l'at piantu che intimu parente
e naraia: «It'ainu onu».

Su tréighi 'e Austu 1924

¹*Poltadigu*: per conto terzi
²*Fadigu*: a fatica
³*Tipidiu*: polvere stantia,

S'alzola

Tunda che una roda colossale
s'alzola, e-d-est istérrida in-d-un'ena:
cun degh'o doigh'ebbas a cadena
juntas in fila, da corru a pedrale¹.

Gìughet su eneitu² ogni animale
junt'a foltiju³ suta s'ilguena.

S'ebba 'e palone⁴ a passu andat a pena,
a fua sa 'e corru e de angiale⁵.

Giovanos cun s'ischina che crabolu
cun su foete curren in s'alzola
fat'e sos caddos, nende: «A bolu, a bolu!»

A los boltare bi cheret iscola,
coragiu, atentzione e oriolu
po no l'apeutare⁶ sa catola⁷.

Su trinta 'e Austu 1970

¹*Da corru a pedrale*: da un estremo all'altro dell'aia.

²*Eneitu*: fune sottile di crine di cavallo che lega gli animali per il collo.

³*Foltiju*: uno dei sostegni inferiori de *su eneitu*.

⁴*S'ebba 'e palone*: la cavalla che sta nel mezzo dell'aia.

⁵*Angiale*: la cavalla al secondo posto.

⁶*Apeutare*: schiacciare.

⁷*Catola*: i piedi.

S'aranzolu

Su primu filu isterret chi robbustu
ogat da sa filera, e po s'istiru
l'achisciat e lu prendet da su giru
de fora a centru, etende a tretu giustu

robbustos ragios, e boidu custu
tessit a randa fine ch'est ammiru,
poi cuncoldat po s'ultimu tiru
unu filu traissu `e biscu infustu.

Sas ancas cun sa entre s'immunizada
cun unghentu ch'at issu: si lu frìgada
e tranquillu in sa randa passizada.

Ma s'espe, musca, elme o grigliu incàpada
in rete, filu ogat e lu lìgada,
l'ammachiat e poi si lu pàpada.

Su ses de Austu 1971

S'arrejonu `e unu sorighe

Deo campo s'isbirru in presonia¹
e cando cuntrabbando in fumu e drogas
su falcu nasi-fine in pumas grogas²
cun sos seguzos de sa politzia,

de sa magistradura sa zenia
e avocados chi estin sas togas,
sos solones de tantas sinagogas
e cunfidentes chi faghen s'ispia.

Custa cóndoma³ a mie dian chèrrere
moltu (e da me an àpidu filada)⁴;
e viven in cuntegnu e in decoro.

Ma deo mi l'isbrigo a crebu insoro
e vivo sempre a s'ispessamentada
ca sas giannas frisciadas isco abbèrrere.

Su deghe 'e Santu Àine 1971

¹*Presonia*: in prigione. Il topo rappresenta metaforicamente il ladro.
²*Pumas grogas*: il falco con piume gialle rappresenta la Guardia di Finanza.
³*Cóndoma*: gruppo di animali che si separa dal gregge (riferito a magistrati, poliziotti e confidenti).
⁴*Filada*: direzione.

S'astruscia `e su sorighe

In sa pinneta, intro 'e una calanca¹
un'ampullita 'e ozu elmanu
at àpid'unu sorighe antzianu
e l'istapat a mossu e a farranca.

No b'intrat runcu e ne b'imbatit anca
ca s'ozu ch'est in fundu e-d'est lontanu;
proare a troulàrela est invanu
ca incasciada est a dresta e a manca.

Ma astringibichéndesi² a su proa-proa
ch'intrat sa coa in s'ampulla. Sa punta
de s'ozu che l'imberghet in sa foa.

Lu tastat ca nde l'ogat cand'est unta
e untinende e linghinde sa coa
sa bivanda lichita s'est consunta.

Su tres de Ennatzu 1973

¹*Calanca*: strettoia tra pietre.
²*Astringibichéndesi*: ingegnandosi.

S'avocadeddu

S'iscrivania 'e Nanni Salvagnolu
est guasi un'istudiu legale:
be-i tenet su codice penale,
tzivile e procedura. Ma no solu;

b'at in sa linna, intzisu a puntarolu,
chi sa lege po totu est uguale.
Issu, che presidente 'e tribunale,
est in toga niedda e ciciolu.

Su babbu no nde cabet prus in pannos¹,
ch'est poninde sosorros in sa nue².
Eris rìsidu-rìsidu l'at nadu:

«Mancu onnumannu tou, ch'est istadu
istudiende³ po paritzos annos,
connoschiat su codice che tue».

Su tres de Triulas 1973

¹*In pannos*: dall'orgoglio di avere un figlio avvocato;

²*In sa nue*: Ma questo degno motivo di orgoglio è subito ridicolizzato dall'inserimento nel verso de *sosorros* che riporta il tenore del discorso ad una grassa trivialità rincarata poi dal verso successivo.

³*Istudiende*: studiando. Si riferisce però ad un'occupazione di studio particolare. L'occupazione dei carcerati che occupavano il loro tempo nello studio dei codici per i quali erano stati incarcerati.

S'inzenua traita

Fintu at d'andar'a s'abba cun sa broca
a sa muda, a sa sola e a sa cua:
detzisa, andende fatu 'e s'umbra sua,
de Santu Jagu est lómpida a sa roca¹.

Nât tra issa: «Est bisonzu chi mi oca,
chi po sempre in s'isméntigu² che rua.
Péntuma³, in sa segreta intragna tua
custu miseru ispéigu⁴ collòca».

Sende s'inguglidolzu a oju fissu
mirende, in estis tra morrer e fùere,
abboghinada l'ana, e a su mùere⁵

de sa oghe, at abbeltu idu s'abbissu.
E po s'ultimu sàltiu s'at missu
una manu in sos ojos po che rùere.

Su chimbe 'e Làmpadas 1970

¹*Roca*: roccia a strapiombo dalla quale una ragazza di Romana, a fine ottocento, si suicidò per il dolore di essere stata sedotta e abbandonata.

²*Sméntigu*: oblio.

³*Péntuma*: strapiombo.

⁴*Ispéigu*: cadavere.

⁵*Mùere*: rimbombo.

S'iscoba

Mi tratan po mundare sas alzolas
e mandras e istallas po animales,
chentinias, gupos, cubas, furros, molas
poberas domos, palatos reales,

casteddos e pinnetas campagnolas,
recoveros, cunventos, ispidales,
teatros, crejas, carciaris, iscolas
bancas, cortes d'assise e tribunales.

e ufiscios de altos magistrados
e cameras inue at petzos russos
e sedes d'eminentes porporados:

gai cheria tenner sa potentzia
de intrare in s'intragna 'e totu cussos
po lis poder pulire sa cussentzia.

Chena die

S'istadea

Cand'est amministrada chen'abbusu
sa giustiscia est pretzisa a s'istadea
ca istat a livellu s'asta intrea
cando su pesu giustu as postu in usu.

Ma si bi nd'at un'untza 'e piusu
s'asta s'impompat e si pesat rea:
si b'at taca 'e mancu est pius fea,
tando s'abbasciat de s'asta su fusu.

Gai, chi s'ischilibriu mantènzada
giustiscia: su zuìghe no si èndada
siat in cundennare o in assòlvere.

Ca no est giustu su reu a isòlvere
e-d'est ingiustu s'innotzente a prèndere
po chi sa zente fiducia li tènzada.

Chena die

S'istrampu 'e caddu mutzu in piena

Cando su riu mannu 'e sa Entale
ch'istrampat in su poju 'e Caddu Mutzu,
muilat che indomidu animale.
intrèndechè 'e sa péntuma in s'ilgutzu.

E buddit de su poju ogni minutzu¹
che labìa 'e pighe. In modu tale,
s'uddiolzu 'e sas atas su frontale
rasentat, cun terribbile bullutzu.

S'und'ispumosa paret de diàulos
unu tazzu, ch'a boghes e a séddidos,
si rincurren e ballan imbreagos.

Abbaidende paret ch'idas dragos
in s'atzufu, e ch'intendas puru apéddidos,
ùrulos, corrichinos e miàulos.

Su chìmbe 'e Frealzu 1931

¹*Minutzu*: parte più interna ed oscura della grotta.

S'istravisciadu

Da chi torrat a pannos de burghesu,
betzu primm'e su tempus e visciosu¹,
ultres ch'est betzujà, puru est frantzesu²,
rimbambidu, dispòtigu e nervosu.

E cando s'impotentzia l'at presu
s'isposat cun pisedda e-d'est gelosu.
Tando chilcat su soddu mal'ispesu
in pitzinnia, ca est bisonzosu.

Dosat s'amore cun s'arte 'e s'avaru,
ca su bisonzu su poberu tràmpada
po reparare sa peldida antiga.

A tenner unu fizu est casu raru
e, si nde tenet, a pascionu³ càmpada
ca cunfromm'a su semen'est s'ispiga.

Su duos de Austu 1924

¹*Visciosu*: vizioso.

²*Frantzesu*: sifilitico.

³*A pascionu*: in povertà.

S’omine estidu a femina

S'omine chi a femina si éltidi¹
dubbios faghet benner a sa mente
prite cun metamorfosi aparente
de natura sos oldines imbéltidi.

Però mai in ambidda si cunvéltidi
sa colora e nemmancu su serpente.
Solu `e fronte a s’inzenua zente
mustréndesi divesciu si divéltidi.

No poden cambiare sos matzones
si cun peddes de lèpere si tàpana
ca no sun innotzentes che anzones.

Unu pagu e currigiu si pur'àpana,
sempre s'istint'e-i sas passiones
binchen, in log'adatu si si aciàpana.

Su séighi 'e Santu Àine 1932

¹A *femina si éltidi*: Gli uomini che si vestono da donna sono i preti. Sonetto di polemica contro la chiesa a quattro mesi dal decreto di proibizione delle gare di poesia improvvisata.

S'umbra

No apo 'e mama una fotografia
mancari chi su late nd'apa sutu,
ma la ido cun s'uju meu asciutu
simile e tale che cando fut bia.

E-i s'immagine in sa fantasia
cantos ammentos caros m'at allutu!
Si sa morte su corpus si ch'at giutu,
nessi s'umbra est restada in mente mia

Paret chi l'ida cun su metro e tela,
rea in sa banca sestende e medinde
o sétzida in sa machina tessinde

galana e colorida che una mela,
o cando m'atopait a carrela
po m'abbratzare, dae missa eninde.

Su duos de Austu 1977

Sa baldufula¹

L'aiat fata jaju essende arressu
da una 'e cantelzalzu cotighina:
che una pirasale² tundarina
posta a tenaju in terra contr'a essu.

E da su bicu a susu a giru impressu
unu surcu e, po esser ballarina,
bullit'in coa e arga 'e calarina
cun puma, 'e su jau in su retzessu.

Ben'incoldiolada a giau in susu,
gioghend'a cochis in su toroneu³
che feriat che tiru 'e archibbusu.

E nde la piscaìmis a buleu
po connoscher sa lébia 'e piusu
ballende de sa manu in su rodeu⁴.

Chena die

¹ *Baldufula*: la trottola.

² *Pirasale*: tipo di pera invernale dal particolare sapore quasi di sale.

³ *Toroneu*: torneo.

⁴ *Rodeu*: palmo della mano.

Sa ballarina

Sa ballarina, cantu Jolzi¹ d'ùrada,
giughet su fogu in piantas de pè.
Bestida a gala che fiza 'e rè,
sa este, si no l'at, si la procùrada.

Si l'astrighen ballende no s'incùrada
ca in sos ballos est fora 'e sé,
ma cand'etat sa manu a su bufè
su costu 'e su cumbìdu no mesùrada.

Su ballarinu che signadu rèstada
e pagat, s'at su tantu. Ma s'est tropu
faghet su tzinnu: a cras!, e no protèstada.

E si l'invitan a s'ateru ballu
s'achidat² unu pè, nende ch'est topu
ch'asteriadu³ si l'hat unu callu.

Carrasegare 1933

¹*Jolzi*: Re Giorgio, simbolo del carnevale.

²*Achidat*: si tocca un piede fingendo d'esser zoppo.

³*Asteriadu*: infiammato

Sa bon'istrina

Sa padrona chi 'e domo su casiddu
tutelaiat che abe reina

li cantaian po sa bon'istrina¹

s'aùra 'e «bos campet su pobiddu»,²

bos brinchet e bos giampet, e su iddu
bos pétenet. Po gratzia divina,
a medas annos gosedas ladina
de sa luna 'e su mele su pistiddu».

Cust'usu antigu 'e cantar'in sa janna
a sa pobidda sa bona ventura
l'aian a grandesa e contu mannu.

E-i sa bon'istrina 'e cabuannu
de dare a larga manu aian cura
chi fut de tantos pòberos sa manna.

Su duos de Ennalzu 1970

¹*Bon'istrina*: i regali che le padrone di casa usavano fare l’ultimo giorno dell’anno a chi augurava loro buona fortuna.

²*Bos campet su pobiddu*: titolo di una delle principali canzoni augurali che recita:

«E bonos cabos de annu
e bonos cabos de vida.
Dàdenos sa bon'istrina,
sa padrona `e su casiddu.
Bos campet su pobiddu,
bos brinchet e bos giampet
su pobiddu bos campet
e bos pétenet su iddu.
Cun saludu e allegria.
E-i su panincheddu
a sa bertuledda mia».

Sa cussentzia

Cosa chi sa cussentzia no ammìtidi
no la fetas e mai no ti fides
ca, testimonzu e reu, ischis e bides
sa falta s'esser tou chi cummìtidi.

Sa cussentzia tua mai tzìdidi:
ti reproverat, drommas o ischides,
e mediu no b'at chi ti nd'olvides
ca sempre cussa nota ti repìtidi.

Est in donu chi fetas su distratu:
cando s'orija tua ti faèddada
e ti faghet reviver cudd'iscena,

sempre ses in martiriu e in pena
ca s'orij'a a repicu ti martèddada
e sempre s'umbra mala¹ jughes fatu.

Su deghe 'e Aprile 1971

¹*Umbra mala*: il rimorso.

Sa disaura `e Luca

Luca at in s'ortu allevad'una frua¹
e a su fizu sende pitzinneddu
l'at nadu: «Si no pones a chelvedddu,
custa pesende so po tzota tua».

Ma su fizu est creschìdu a conca sua
e-i sa frua s'est fata a bacheddu.
E una die cando fut piseddu
nde l'at segada 'e su babbu a sa cua.

L'ischit Luca e si trubbat² a su fizu
ma su fizu no istat a burdire³
e a fuste segadu l'at su chizu.

Da chi sa frua da sende minore
no nd'at segadu po lu curregire,
at proadu 'e su fuste su rigore.

Su tréighi 'e Ennalzu 1927

¹*Frua*: piantina.
²*Trubbat*: avventa.
³*Burdire*: non sta a perder tempo

Sa etzesa

Frita, rugosa, asciuta e ispozada
est andende e faghìndesi minore,
briva `e linfa, pàmpinu e colore,
colzoli-sica e tota tarulada.

In sa tuva sa linna pudrigada
s'est calada a tabacu e a mulgore:
su puzone, cun s'ama su pastore,
l'an, ca no betat umbra, abbandonada.

Ogni tantu nde ruet una nae
e una ponet a s'atera fatu
po colpu 'e entu o etada 'e ae.

Però la resuscitat unu ratu
ch'est ispuntadu da una piaie
chi piantone da frua s'est fatu.

Su vintiduos de Maltu 1975

Sa femina 'e Tonara

S'industriosa femina 'e Tonara
de costumene saldu ancora estida,
bella 'e ispetu, sana e colorida
chi lizos e violas at in cara,

de onestade at sa vertude rara,
decorosa, acolomica e medida:
cun s'istranzia afabbile e cumprida,
s'uju li riet prima 'e sa lara.

Sa unnedda 'e furesi dae chintu
li falat fin'a pes. Da chintu a sinu
at de brocadu s'imbustu distintu

chi su bustu li fascat e currìgidi,
de sa camija su biancu linu
su petus li modellat e protìgidi.

Su chimbe 'e Cabidanni 1948

Sa fine `e sa joga

De abba olga¹ su dossu si ùnghede
e chen'ancas a dom'a pala istrìsciada
e de ismaldu baosu s'allìsciada
s'istrada, po chi 'e prammos si prolùnghede.

Cando sosorros a su duru pùnghede
s'intopu iscansat chi la pregiudìsciada.
A sas sicagnas in domo si frìsciada
cun sizighu e niunu bi pertùnghede².

A sos lentores de su primu atunzu
da palte 'e intro su sizigliu incòrrada
e isfundat sas giannas de su brunzu.

E libbera, unta e linta a pascher tòrrada,
ma da ch'est rassa dae su deunzu
su jogalzu³ in sa bértula l'acòrrada.

Su vinti 'e Sant'Andria 1973

¹*Abba olga*: acqua oleosa.
²*Pertùnghede*: buca.
³*Jogalzu*: cercatore di lumache.

Sa frina topa

Archlli-frighe¹ e istincu che agu,
ungi-longu comente-i sa pudda,
lu cummovet s'arrastu 'e sa chibudda,
patata 'e iscia e fae 'e meriagu².

Agatat sas cannitas³ a fiagu
e petta 'e puma, lana, corru e tudda⁴ .
Mai a domo recuit chena nudda,
sempr'atit calchi cosa, o meda o pagu.

Ogni ispessia 'e ua e frutu a pizu
ogat, e iscassia⁵ no nde pàtidi,
ca po s'iscuja at un'ungia 'e inza,

E poi cando sa muzere est prinza,
po no l'essere⁶, a ssazare li àtidi
cosas cantu li enit a disizu.

Su vintises de Aprile 1973

¹*Archlli-frighe*: dalle anche che fregano mentre cammina. Il sonetto descrive un ladrone chiamato *sa frina topa* (lett. Il vento grecale leggero ma costante).
²*Fae 'e meriagu*: fave migliore, che cresce all’ombra.
³*Sas cannitas*: i ripiani di canne dove, negli ovili, veniva messo il formaggio da affumicare
⁴*Petta 'e puma, lana, corru e tudda*: carne di uccello, pecora, bue e maiale.
⁵*Iscassia*: carestia, crisi.
⁶*Po no l'essere*: perché non escano voglie di desiderio al nascituro.

Sa idda 'e Montanaru

In cussu logu umbrinu e desoladu
in s'annu an deghe meses de ierru.
Cantelzalzu, trevusciu e aladerru
be-i naschet chen'esser piantadu:

terras chi no an bidu mai aradu
arende, né de linna né de ferru
e-i sa zente dae cuss'inferru
bessit cun-d-un'achetu fadigadu,

bàrriu 'e truddas, de iscos e palas,
bértulas, fusos, tazeris, bariles
po trigu, po inari, ozu 'e olia.

E-i sa lanza insoro mercantzia
bandin cantende chi paren, umìles,
su sìmbulu 'e sas sete annadas malas.

Su noe 'e Nadale 1977

Sa janna `e su pulgadoriu

Giughet, custu terribbile poltale,
buscu a manca e a dresta, subra e suta.
At fogu po vertude naturale
e fumat puru, sigundu sa muta.

At de Lete su fùsidu canale
ch'isfogat in sa janna s'unda bruta.
Abbat su buscu e bi semenat sale:
po cussu manc'un'alvure atit fruta.

Cando in cussa janna ispiridada
be-i intrat calch'anima pulgante
intrat de punta, ca rea no còlada.

Intro su Pulgadoriu ch'imbòlada
su pecadu chi fata l'at pesante
e nd'essit lébia e purificada.

Su duos de Aprile 1928

Sa leze `e aultire

Cando in tres meses est sa criadura
cun lepa culva in s'uteru la sègana
o po nd'essire a brou la disgrègana
déndeli una solubbile puntura.

A chimbe meses, cun-d-una mistura,
a nascher molta in presse la piègana
o su tagliu cesareu impiègana
e che la etan in s'ispatzadura,

sas bucadas¹ faghinde! A fizos bostros,
mamas, prima 'e nascher si ochides,
ite sezis plus, mammas o mostros?

Ca mancu 'e sa propia carena
libberamente dispoñner podides
s'in corpus bostru at una vida anzena.

Su deghe 'e Santu Àine 1975

¹*Bucadas*: ultime contrazioni della bocca nell'agonia.

Sa mascara

Po perunu disastru no s'atrìstada,
sempr'est allegru che lépere isposu,
sempr'est giulivu, cuntentu e galosu¹,
cando peldet che cando conquistada.

Po ilgonzas e dannos no si pìstada,
ispavaldu si mustrat e bragosu.
Cand'est in bancaruta est curiosu:
tand'in su ballu pius bene b'ìstada.

Sos eventos si leat totu a giogu:
est sempr'in posa sa màscara sua
ridinde fora 'e tempus e de logu.

Ma forsi custa facia 'e pedde crua
cun su sou costante risu grogu²
riet in giaru e pianghet a cua?

Su bìndighi 'e Làmpadas 1972

¹*Galosu*: vestito di gala.

²*Risu grogu*: riso amaro.

Sa mezus iscola

S'aranzolu ti selvat de iscola,
Circe, e lassa sas artes de Didone.
Balla su fusu e fila corizone,
su filadu in sa naspa incoldiola.

E molia, fascadu cun s'atzola
su ghèndalu, chi cantet sa cantone.
Imbóliga in s'insùlu su ballone,
fagh'in s'istesa istrisciare s'ispola.

Risélvadi su poddighe 'e s'aneddu,
coràtzadi su mediu 'e didale
e cun s'agu sa doda ti ricama.

Gai, coment'at fatu jaja e mama,
un'isposa diventas ideale
e-i sa domo tua unu casteddu.

Su vintises de Frealzu 1930

Sa morte

S'omine de sa morte at oriolu,
andat ognunu a pagare sa rata:
ch'essin che trigu¹, de punta e de ata,
a ranu-ranu dae su mojolu.

E ch'intrat in sa mola, a colu-a colu
chi maghinat e moliat cumpata:
sa farina in sa dura caderata
che calat a su lacu in-d-unu olu.

Comente in sa mola ch'intrat unu,
luego ponet fatu su 'e duos,
su 'e duos che tirat su 'e trese,

su 'e bator, de chimbe, su 'e sese
sighit sa sorte 'e sos similes suos
ca totu a morrer destinados sunu.

Su chimbe 'e Abrile 1974

¹*Che trigu*: come il grano che cade nella macina del mulino.

Sa ninnia 'e sa mama afligida

«Drómmidi, fizu, drómmidi», li nàrada
in sa ninnia s'afligida mama
«Babbu tou su campu prus no àrada
po dare pane a tie, né una trama

etat de linu, né tundet da s'ama
sa lana chi su fritu ti repàrada,
né cun sa ghia sua ti prepàrada
sa via 'e su progressu e de sa fama.

Né ti difendet da ogni inimigu,
né in doda ti dat unu masone,
né andat issu a ti chilcare isposa,

né, cand'isposas, cun sa poderosa
manu ti dat sa benedissione
in sa chelvija eténdeti su trigu».

Su trinta 'e Làmpadas 1936

Sa nughe

Una nughe sos colpos at intesu
tra malteddu e incódina, e fun duros:
ca li faghian dolu, sos iscueros,
po los iscufer¹ si ch'est post'in mesu.

Su colpu 'e su malteddu a totu pesu
l'est calad'in pienu e a sos muros
bolan sas ascias: no semus seguros,
da sa nughe iscufinde amos cumpresu.

Po cussu a ue at briga no ti acoltes
e cando duos si sun iscuinde
a calches, a tzumbadas, a farrancas,

no ti ponzas che pannu in mesu 'e ancas:
po morrer unu debbile iscufinde,
mezus morrer brighende duos foltes.

Su vintises de Santu Aìne 1971

¹*Isufer*: separare due che si picchiano.

Sa peldija

Aiat comintzadu assaza-assaza
che peldija¹ chi tota s'incunzera²
istat istudiende sa manera
de si che mandigare sa mundaza³.

Ma su massaju mesciat cun sa paza
su trigu, po la fagher presonera:
finas chi ch'intrat in sa peldijera
e si covacat subra sa meaza⁴.

Subbitu su massaju s'idet bènnere
cuntu, ischintolzende 'e s'allegria⁴,
ponindesìche su calch'in s'orija.

E narat a sa misera peldija:
«Tando creias chi no ti tenia,
po ch'esseras maseda e mala a tènnere».

Su vintises de Triulas 1937

¹ *Peldija*: pernice. Metafora ad indicare l'ingenuo imbrogliatore.

² *Incunzera*: tempo del raccolto.

³ *Mundaza*: ciò che rimane nell'aia dopo la trebbiatura.

⁴ *Meaza*: strumento in legno che serve per misurare la farina.

⁴ *Ischintolzende 'e s'allegria*: sbellicandosi dalle risate.

Sa protesta `e Leperalzu

Pastore in-d-unu saltu isfundoradu¹
est de ogni selvatigu animale
e no pagat afitu né sensale²
né bulletinu at a s'abbigeadu.

Mai at tusu, né multu, né curadu
ca non tenet né mandra, né pasciale
né cuile, puddalzu, né niale
e né cannita, po su tazzu aladu.

Est contr'a sos chi catzian a cua
ch'a giobu e canes sas feras abbòldana
a tiralàstigu, amu, òbiga o lua,

ca cust'isbirru `e s'ultimu rangù
denuntziat a sos chi no cuncòldana
e l'an pijadu ca fut sempr'isbangu³.

Su trinta 'e Triulas 1973

¹*Isfundoradu*: senza confini. Territorio di caccia del bracconiere Leperalzu.
²*Sensale*: affitto che il pastore paga al proprietario del gregge.
³*Isbangu*: disoccupato volontariamente.

Sa segamanos¹

Amorende est romantiga e prolissa
e-i su masciu iscoltat a rodèu²:
che Sara possedida da Asmodeu,
s'acopiu si tramunat³ in rissa.

Ispasimende e abbratzada fissa
afogat su cumpagnu in su recreu.
Ma, naschinde, su fizu ochit a issa
e vendicat su babbu 'e fronte a Deu.

Ca su babbu morinde li tramàndada
in su semen s'idea 'e sa vindita.
Parturinde, sa mama malaita

morit, comente natura cumàndada.
«Moltu chena piangher no si ch'àndada»,
narat su diciu, e-d-est cundanna iscrita.

Su tres de Maju 1977

¹*Sa segamanos*: la mantide religiosa.

²*Rodèu*: furia amorosa che porta la mantide ad uccidere il maschio dopo l'accoppiamento.

³*Tramunat*: trasforma.

Sa sorte 'e sas bellas

Restan bajanas po chi palzan deas
tzeltas giovanas bellas che reinas:
che cando a Pasca faghen casadinas
primu-primu si mandigan sasfeas.

Sas pius bellas las lassan intreas
po visitas distintas, ma, mischinas,
s'intostan. Gai intostan sas femìnas
bellas de tipu e vanas de ideas.

Da chi si che lis colat su eranu
s'ammentu 'e s'isvanida pitzinnia
lis passat in sa mente, lentu e liju

che unu sonnu lontanu-lontanu:
su chi fun biden in fotografia
ma su chi sunu lis mustrat s'ispiju.

Su vinti 'e Nadale 1977

Sa tragedia

A sos noe annos su fizu feridu,
moribbundu, nde l'atin a sa j'anna.
Idìndelu ispirende insambentidu
est ruta a colpu, tetera che canna.

E, po sa disaùra pius manna,
manc'unu *ohi* da uca l'at bessidu
ca su coro in letargu tramortidu
l'at de sa morte sa crudele sanna.

Da chi s'est revivada l'ana poltu
su fizu acostas, biancu che tela:
tando s'est ammentada 'e cando moltu

intradu bi nde l'an dae carrela.
A piangher sos ojos at isoltu
a sa trèmula lughe 'e sa candela.

Su duos de Austu 1977

Sa triulera

In Biddanoa comente in Nurra,
su pastoriu chi faghet laolzu
cando triulat trigu, vena e olzu
a buddidu si coghen una tzurra¹.

Da chi 'e peta, inu e pane s'ilgultolzu
pienu s'ana, jogan a sa murra
o puru, cun su fauzu a colcadolzu,
in poesia si dan una surra.

E fin'a mesanote o a sa una
tundìndechè sa etza o sa mentósiga²
istan chistionende a lenu a lenu.

Massimu cando faghet note 'e luna,
trinca-trinchende, a su rósiga-rósiga,
si godin a sa luna su serenu.

Su vinti 'e Triulas 1926

¹*Tzurra*: pecora vecchia.

²*Mentósiga*: detta anche *addinosa*, pecora malata di mente.

Santificare sas festas

Su die 'e Santu Antine si reùnidi
in Casteddu ogni saldu consizeri¹.
Ma cussu bellicosu gherrieri
bellicosos propositos remùnidi².

Cussa data guasi nos premùnidi
chessit unu consizu bataglieri
ca s'ispòtigu antigu cavaglieri
a chie no li faghet festa pùnidi.

Ponìde mente e cambiade data
ca tzeltas dies aurosas³ sunu
cando las lean de punta e de ata.

No bos lu pitzighedas a Bantine
ca si ocannu nd'at rutu trintunu⁴
nde ruet sessantaduos a sa fine⁵.

Su vintitres de Làmpadas 1974

¹*Saldu consizeri*: il consiglio regionale si riunisce il giorno di S. Costantino.
²*Remùnidi*: serba, cova.
³*Aurosas*: augurali (in questo caso in male).
⁴*Trintunu*: trentuno furono i consiglieri uscenti che non ebbero confermata la fiducia degli elettori.
⁵*A sa fine*: a fine legislatura. Il sonetto fu inviato al presidente regionale Giagu – De Martini.

Segretu jamat segretu

Pera a muzere cheriat a Lia
ma su babbu l'at nadu; «No abbelza
buca po la pretender, né la chelzas
a isposa, ca Lia est fiza mia.

Custu so segretende¹ a tie ebbia
però a mama tua no nde nelzas
ca est mesu solóiga², e no l'ofelzas
motivu a morrer da sa elosia».

Ma iscobiat Pera: «No m'est nou
li rispondet sa mama, chi a sa cua
at tentu a Lia cun s’amiga sua.

Ma isco ch'issu no est babbu tou
e no essende tue fizu sou
Lia no podet esser sorre tua».

Chena die

¹ *Segretende*: confidando.

² *Solóiga*: nervosa.

Soloiga

Tue no ses porchedda chi ses porca,
antzis sue 'e solóiga¹ natura
e diventada ses pius isporca
dae cando passizas in vitura.

Istas a punta a punta, a pesa-corca
a de note, in biazos de aventura.
Po ch'inguller su pische ses un'orca:
ses drogada, viscosa e ispergiura.

Cando recuis a oras minudas
a passu iscultu, a giae muda isfriscias
e serras a s'apàlpidu e no muscias.

A de die ses sempre a gropas nudas
mustrende su canale e-i sas iscias
cando ti setzis e cando t'ingruscias.

Su vinti 'e Cabidanni 1974

¹*Solóiga*: si dice di bestia in amore e di una donna isteroide.

Sos benes de babbai

Da cando si ch'est moltu tiu tou
ses sempre allegru che chìgula in frua:
palte nd'as tentu a piaghère sou,
su restu ti l'as giutu¹ a manu tua.

E, tra leadu in giaru e a sa cua,
as tentu totu tue, pudda e ou.
Ma, torra totu a monte dae nou
e a-d-ognunu da' sa palte sua.

Pensa chi po te puru enit sa die
de ti che morrer. E da chi ti màndada
Deu sa molte e andas a inie,

su ch'as fatu in sa vida ti domàndada.
E unu diciu narat de gasie:
«Cosa male leada male àndada».

Su trinta 'e Làmpadas 1977

Sos biddanoesos

Sétzid'in-d-una costa soliana,
populada 'e massajos e pastores
contivizosos e trabagliadores,
robbustos e de taglia mediana.

Devotos meda e pagu ciarradores,
segretos a niunu no nde dana:
né po lusinga né a mala gana
po issos no esistin cunfessores.

De s'isfogar'in versos an a usu
e diveltinde o in su fat'insoro
cantan in poesia sos piusu.

No s'isfogan in ira, a samben caldu,
ma s'ofesa si friscian in su coro
e si nde pagan, a chito o a taldu.

Su bindighi 'e Frealzu 1951

Sos cadufos¹

Presos a una roda cantilènana
e faghen trinta giros in-d-un'ora:
cando calan a s'abba si piènana,
da chi nde pìgan che l'imbolan fora

ca s'abba devet curre in sa cora
po sas piantas ch'in su sidis pènana.
De leare e de dare no si frènana
e a Priàpu infriscan e a Flora.

Invece tzeltos de sa ratza umana
poi chi s'an s'istògomo pienu
arrumban sas ventosas a totue;

ana s'animu inguldu `e s'ambesue
po si suspire su suore anzenu
e lean, lean sempre, e mai dana;.

Su deghennoe 'e Santu Aine 1971

¹*Cadufos*: contenitori di due litri circa di capacità. Si tratta di un sistema arcaico per innaffiare orti e giardini in prossimità di corsi d'acqua. Una ruota in orizzontale, cui sono legati i vari contenitori, raccordata da un'altra ruota che, orizzontalmente, viene azionata, tramite una stanga, da un cavallo che gira, attinge l'acqua dal fiume e la svuota in un sistema di solchi che la conduce dove serve.

ota che gira verticalmente, cui si incastra un'altra ruota orizzontale che viene azionata da un cavallo per attingere acqua da un pozzo.

Sos catolajos

Duos bidellos cun-d-unu postinu,
su segretariu 'e s'aviamentu,
s'impiegadu 'e su collocamentu
fun catolajos¹ che-i su bechinu.

E comente-i cussos, ciabbatinu
in Comune unu s'indigu amos tentu.
Ma in sa posta 'e s'avistamentu
su ch'at tocadu s'ultimu gradinu

est su ch'est de vedeta in s'antincendiu
chi a pòmpiu est sempre e a ispia
die e note iscrutende fumu e lughe.

Poi b'est su ch'a Gesù Cristu in rughe
gighet in bratzos in sa cunfraria,
però cussu no leat istipendiu.

Su ses de Aprile 1976

¹*Catolajos*: ciabattini

Sos consizeris

Via Sicardi, Amsicora, Alfieri
e Goldoni ana s'abba in-d-ogni abbitu.
Ma dae Santa Rughe a Potufritu
at blocadu sa rete s'inzigneri

ca bi tenimis unu consizeri
chi no nos at difesu su diritu:
cussu est su ch'at sa causa traitu
poi chi l'amos fatu cavaglieri.

Invece Carta, Solinas e Moro,
Dore, Riu, Calvone cun Niolu
pensadu b'an po sa carrela insoro.

A nois da sa rete ch'an iscrusu:
dae bi tenner unu votu solu,
s'abba no est pigada a punt'in susu.

Su deghe 'e Sanu Aìne 1950

Sos mesos bracos

Una crica 'e sete-oto bracos nanos¹,
bascios e cultzos e tundos che matza
essin sempre e recuin dae catza
sos seros taldu, o chito sos manzanos.

A àrulas, pasciales betan manos
ca b'est totu, s'imbitzu² e-i sa ratza:
como ch'an comintzadu a parar'atza
peri sa idda passizan galanos.

S'avisan atochinde, a sa lumera
si comprenden de s'uju, e a sa mira
de unu tzinnu, si ponen in boldu³.

Fin'a-i como sun totu 'e acoldu,
salvu chi no incapen, gira-gira,
in calchi jobu o calchi matzonera.

Su duos de Abrile 1974

¹*Bracos nanos*: così definiti i ladruncoli da strada.

²*Imbitzu*: l'abitudine.

³*In boldu*: in movimento.

Sos pianos regionales

Da cando su governu regionale
at fatu sos pianos e difusu
su pianu `e rinàschida, in piusu
sun duos, ca su primu andadu est male:

pianu triennale e chimbenale
cun su pianu ilde an postu in usu,
su pastoriu po aer cunfusu
su pianu 'e sa peta o pastorale.

Fatu nd'an sete a pianu a pianu:
com'in sufita in colda sun torrende
passend'ora a pabilu e pinna in manu

una retroga chi no finit mai;
cando paret fininde est cumintzende.
Paret unu contadu¹ e puru est gai.

Su tres de Maltu 1977

¹*Contadu*: un racconto, una fiaba.

Sos piratas barbarescos

Cando sos piratas barbarescos in sa colta
isbarcan ca 'e corsaros an s'impreu,
sos nostros, de sos turcos in sa polta
si cuan e atacan de assachèu¹.

Medas nde ochin e a briglia isolta
terrorizados fuin a buleu,
presoneris lassende e-d-ogni iscolta,
chilchend'iscampu a tanta ira 'e Deu.

In s'iscumpigliu an példidu sa corra
propriu in sa fontana `e Corru Andalu,
cand'a fuer oltadu an sa petorra,

sa retirada sonende a iscàndalu.
Da tando in saltu 'e idda istiga torra
no si ch'at bidu 'e barbarescu sàndalu.

Su trintunu 'e Ennalzu 1973

¹*De assachèu*: d’improvviso. Il sonetto narra di un assalto barbaresco nel territorio di Villanova respinto dai sardi comandati da Pietro Boyl.

Su babbu a s'antiga

Risentida 'e su ciafu ch'at retzidu
a su babbu recurret e protèltada
néndeli: «Ti so fiza e no ti rèltada
che vendicare s'orgogliu feridu».

Su babbu, ch'in su càvanu colpidu
distintamente su malcu assebèltada,
a man'imbesse un'ateru nd'assèltada
cantu su chi l'at dadu su maridu,

nend'a sa fiza: «nàrali a Billia
chi semus paris. Faghebbil'a crere
ca che babbu apo fatu su dovere.

Fagher diversamente no podia:
iss'at dadu unu ciafu a fiza mia
e deo un'aterunu a sa muzere».

Su vinti 'e Triulas 1973

Su campanile

Su campanile nostru `e massacà¹
dae su entu at chentu e unu bucu.
Cando fumis in clima 'e alalà²
tapuladu l'aimis a istucu.

Ma l'est duradu pagu cussu trucu:
como peus de prima énnidu est già
e paret isetende sa mannà
custu téteru e betzu mamalucu.

Est sempre a car'a bentu, reu reu
mustrend'a totu piaes e buas
che un'istratzuladu pellegrinu.

Sa zente, cando passat a vicinu
li narat: «Reze ancora, no nde ruas
subra `e nois, po s'amore `e Deu».

Su ses de Sant'Andria 1947

¹*Massacà*: pietra gialla tipica dell'algherese.
²*Clima 'e alalà*: nel periodo del fascismo.

Su campanile

Po esser betzu meda e pagu intreu
rezes, mancari totu taruladu.
Ses da chent'annos como amminetadu
de ti nd'etare, ca ses tropu feu.

E po rispetu e po s'amore 'e Deu
a pinnatzu in piata ses restadu,
e finas unu raju t'at caladu:
e puru tue ses ancora reu!

Com'as in sinu 'e figu una pianta
e calcunu isetende est, in s'aficu
chi ti nd'etet, ca a ruer ses acanta.

Ma ogni tantu tue unu repicu
sonas, po che mandare canta-canta
cand'unu poberu e cand'unu ricu.

Su tréighi 'e Sant'Andria 1972

Su carrabbusu

Su ledàmine 'e ogni paru e pegus
cumasso, manipùlio e suìgo:
a boccia a su tanalzu che lu pigo
ispinghèndelu a pes torrend'in segus.

L'insinuò sa cria e-d-est cun megus
cumprice, ch'a nudrìrela l'istigo,
a tempus giustu a s'isolver l'obbrigo
e naschen sos eredes de su negus.

In s'Egitu onoradu m'an che Deu;
moliende che un'aranzu tundu
su sole allutu, lùghidu e fecundu

ispintu da su moro iscarabbeu.
Finas Sisifu est su sìmbulu meu
ispinghinde unu monte in cuddu mundu.

Chena die

Su chelcu 'e Aldu Druche¹

Chelcu zigante, innidu e cossale,
pienu 'e vigoria e de saludu,
t'ispozas is s'atunzu, isetas muda
de s'ierru ogni fritu temporale:

chena manc'una foza, nudu-nudu,
in sas frizidas notes de Nadale,
né afianzu e né cabidale,
solu che unu poberu fiudu.

Cando su Temo creschet in piena
pares nadende in mesu a unu lagu:
t'ides a bratzos fora, in mesu s'ena.

Ma s'unda passat e torrat s'istiù
e tue ses su bellu meriagu
ch'aumbras s'ama e infriscas su riu.

Su chimbe 'e austu 1926

¹*Chelcu 'e Aldu Druche*: monumentale quercia in loc. Aldu Druche, in territorio di Montresta, sul lato destro del fiume Temo.

Su colvu¹

Su colvu (sa giustiscia lu piòada!)
at su pìculu acutu che-i s'agu.
Si leat sos moltolzos a fiagu
e sol'ispulpuzende gustu pròada.

S'altura implorat, po chi lu costòada
da ch'in terra pienu s'at su jagu.
S'est moltolzu minore, cantat pagu.
Ma s'est moltolzu mannu, a mannu cròada².

Isojat³ su ch'est moltu, ma s'aciàpada
a sultos longos⁴ su iu drommidu
da chi lu faghet tzegu si lu pàpada.

Cun sas pumas s'iscalzu si cuàrrada⁵
e in log'altu si faghet su nidu
po no bider niunu ite bi càrrada.

S'undighi 'e Làmpadas 1934

¹*Su colvu*: il corvo. Ricorrente metafora anticlericale

²*Cròada*: gracchia

³*Isojat*: cava gli occhi

⁴*A sultos longos*: con profondi respiri

⁵*Cuàrrada*: nasconde

Su cucu I

Cantende *cùcu-cùcu*, solitariu,¹
da tuva in tuva olend'a sa tzega
at cun su petìruju fatu lega
poi s'est post'in pumas de canariu.

Com'est santicu cun s'iscapolariu
e fat'at cun sas tàcutas cungrega,
sos piciones l'onoran che collega
e-d'est ambasciadore 'e su vicariu.

Est cucu e at bideas de astore
ma, ca no at frimmantzia né nidu,
ogni istajone cambiat colore,

In nid'anzenu ocultamente criada
e dae sos puzones pessighidu
chena ciochire s'ou si l'avìada.

Su vintinoe 'e Làmpadas 1948

¹*Solitariu*: Metafora ad indicare un uomo solitario perché presuntuoso ed opportunista.

Su cucu II

Giarigadu¹ da su segundu nidu,
si ch'est allavranzadu² in-d-unu bucu:
in-d-una pelcia fraziga³ 'e saucu
cun-d-una tonca etza s'est unidu.

Da ch'an totu sos mùculos⁴ finidu
com'an betadu becos tonca e cucu:
che pòberu s'abbasciat a su sucu⁵
ca tot'est bonu po chie est famidu.

Sa paonissa, a s'abbàida-abbàida
s'est abbista su cucu chi li lèada
a trampa una trassista culisàida⁶.

Sa prima est cana e frita e no l'imprèada,
sa segunda est isterile e malàida
e solu cun sa tonca si recreàda.

Su trintunu 'e Auslu 1971

¹Giarigadu: Cacciato.
²Allavranzadu: riparato.
³Pelcia fraziga: cavità fradicia.
⁴Mùculos: riserve.
⁵Sucu: minestra di farina di scarsa qualità.
⁶Culisàida: cutrettola.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale

(Trintasese cantadu in Laconi su 1949 dae Remundu Piras pro su Beatu Fra Ignaziu)

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
s'annu mill'e settighentos e unu
in sa Sardigna bellu e Santamente.

Da-e Mari'Anna allegramente
nasche Pizzente in allegria manna,
allegramente da-e Mari'Anna
nasche Pizzente in manna allegria,
allegramente da-e Anna Maria
Pizzente in allegria manna naschede.
Sin'a vint'annos in Laconi paschede
cun su babbu Mattia Cadellu.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
s'annu mille settighentos e unu,
In sa Sardigna Santamente e bellu.

Da-e sende in s'edade novellu
pienu `e Santidade arreionende.
Da-e novellu in s'edade sende,
arreionende pienu `e Santidade,
Da-e novellu sende in s'edade
arreionende `e Santidade pienu.
Custu, fattu no est pro su terrenu,
già naraia sa zente benigna.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
s'annu mille settighentos e unu,
bellu e Santamente in sa Sardigna.

Sende in pizzinnia anima digna,
l'est turmentende dura maladia
anima digna sende in pizzinnia,
l'est dura maladia turmentende
anima digna in pizzinnia sende,
l'est turmentende maladia dura.
S'invoca tando a sa Vergine pura
e cun salute vive che d'ogn'unu.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
in sa Sardigna bellu e Santamente.
s'annu mille settighentos e unu.

Pizzente sanu vivende in comunu,
su campu 'e Sarcidanu attraessende,
Pizzente sanu in comunu vivende
attraessende su campu 'e Sarcidanu,
Pizzente in comunu vivende sanu
attraessende 'e Sarcidanu su campu.
Su caddu curre s'iscappa che lampu

e rinnova su votu in sos momentos.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
in sa Sardigna bellu e Santamente.
s'annu mille e unu e setteghentos.

Che Santu pellegrinu in sos cunventos,
had'indossadu mantu cappuccinu,
in sos cunventos che Santu pellegrinu
had'indossadu cappuccinu mantu,
in sos cunventos che pellegrinu santu,
su mantu cappuccinu had'indossadu.
Fi da-e tottu Cagliari ammiradu
e rispettadu che tesoro mannu.

Su deghesette 'e su mese 'e nadale
in sa Sardigna bellu e Santamente.
su mill'e settighentos e un'annu.

Narad'addiu a su mundu e s'ingannu
si separat da-e sos suos giocundu,
narad'addiu a s'ingannu 'e su mundu
da-e sos suos giocundu si separat
a s'ingannu 'e su mundu addiu narat
si separat giocundu da-e sos suos.
A sa vida mundan'a sos congluos
e ha dadu su bene temporale.

In sa Sardigna bellu e Santamente
s'annu mille settighentas' e unu,
su deghesette 'e su mese 'e nadale.

Cumprid'had'ottant'annos senza male
e ha guaridu minores e mannos
cumpridu senza male had'ottant'annos
e mannos e minores ha guaridu
senza male ottant'annos ha cumpridu
e guaridu ha mannos e minores.
A ottant'unu cun tottu sos onores
a raggiuntu su re de sos res.

S'annu mill'e settighentos e unu,
in sa Sardigna bellu e Santamente,
su deghesette 'e nadale su mese.

Como Fra Ignaziu ch'in su Chelu sese,
est 'onzi coro 'e Santu zelu saziu
como chi sese in su Chelu Fra Ignaziu
est 'onzi coro saziu 'e Santu zelu.
Fra Ignaziu como chi sese in Chelu
'onzi coro 'e Santu zelu saziu este,
a tottu manda una lughe celeste
e aggiua custu miseru poete.

S'annu mill'e settighentos e unu,
in sa Sardigna bellu e Santamente.

de nadale in su mese su deghesette.

Sa manu soberana gratu 'ette(s)
oe veneradu t'hana Beatu
'ettes sa manu soberana e gratu
oe Beatu veneradu t'hana
'ettas gratu sa manu soberana
oe Beatu t'hana veneradu,
s'elettu sardu populu istimadu
est isettende cun felice incantu
su die de ti proclamare Santu.

Su matzone

De sos matzones est destinu sumu
chi totu finin in mala manera:

primu faghen sas bamas a bisera¹
ispaconende cun sa coa a pumu

poi morin de mossu² o de piumu
o isbarrados cun nughe³ fiera,
tentos a canes o a matzonera
o in sa tana annegados a fumu.

E si calcunu, po solte o po trassas,
imbetzat, ildentadu e iscunfusu
faghet sa fine trista 'e sas bagassas.

Cando no podet furare piusu,
tand'isconcat, invece 'e puddas rassas
calchi tilingia o calchi carrabbusu.

Su duos de Frealzu 1972

¹*A bisera*: a beffa.

²*Mossu*: boccone avvelenato.

³*Nughe*: *sas nughes* nel gergo pastorale sono esche per volpi. Trattasi di bombolette avvolte nel sego che, azzannate, determinano un’esplosione dilaniando il malcapitato animale.

Su meltzadu

Renes, limba, ispiene e carre sàbida¹
a s'ultimu budellu den redùere
a tìrulu² arrustinde s'ider rùere
s'oz'allut' in sa braja a una làbida³.

Su atu, imbramosidu 'e tanta càbida⁴
d'ùntinu, si lu diat cherrer sùere
cun s'uju. E scitos⁵ no lu faghen fùere
mancu si li sonèran sa cannàbida⁶.

Ma in mesu su pranzu, suta banca,
sos avantzos ozosos si ch'imbùtidi
aurrende⁷ a mossada e a farranca.

Da chi su cascavegliu⁸ l'istrimùtidi⁹
suta cuba conende, note bianca
passat, e a miàulos sucùtidi¹⁰.

S'oto 'e Cabidanni 1973

¹*Carre sàbida*: insieme con rognoni, lingua e milza di maiale, tritati e conditi con pepe, si prepara *su meltzadu*.
²*A tìrulu*: scolare molto lentamente (come un filo che scende) del grasso che si consuma al fuoco dell'arrosto.
³*A una làbida*: il grasso scolato al fuoco e ridiventato solido pare quasi una lapide di smalto.
⁴*Càbida*: capacità.
⁵*Scitos*: verso utilizzato per scacciare i gatti.
⁶*Cannàbida*: canna fessa utilizzata per spaventare i passerì.
⁷*Aurrende*: ammucchiando.
⁸*Cascavegliu*: la nausea.
⁹*Istrimùtidi*: lo fa stare male.
¹⁰*Sucùtidi*: si lamenta.

Su missone

Dae narrer babbai¹ unu missone²
invece po ogn’anima una missa
b’at in su Pulgadoriu una rissa
po sa fatzenda 'e sa divisione.

Essende sas assoltas³ a cumone,
cheret sa palte manna ognun'a issa.
Po cumponner sa paghe cumpromissa,
a ultimu, interbénnidu est Catone

nende; «Cale diàulu bos giogada
chilcare aché⁴ in sas missas de moltu
po brigare comente send'in terra?

Lassàdela sa vana cuntierra
ca chie in custu logu bos ch'at poltu
a da ch'enit su tempus bos nde ogada».

Su deghennoe 'e Austu 1973

¹*Babbai*: il parroco.
²*Missone*: messa in suffragio dei defunti.
³*Assoltas*: le orazioni funebri.
⁴*Aché*: pretesti.

Su monte 'e Minelva

De saltu nostru supelvu padronu,
chi su tempus isfidas a sa muda,
mai né bentu, né abba, né tronu
t'an fatu tremulare, no b'at duda.

Cand'enit, chena muida né sonu,
fioca¹ manna e ranzola minuda,
a s'illiada² che in tempus bonu
istas befendedinde a conca nuda.

In beranu de pampinu si éltini
sas palas tuas. E tanas e nidos
e casiddos, cantende, si divéltini.

Ti sùlcana traìnos de cristallu
e ti ricaman campos fioridos
e ses totu ildura, cantu e ballu.

Su degheoto 'e MaJu 1933

¹*Fioca*: neve.

²*A s'illiada*: con capo scoperto

Su pane 'e lande

Antigamente su pane ozastrinu¹
fut de lande elighina istajonada,
sica a fumu, turrada e isbuciada
a farina impastada cun elvinu²,

suèta a manu cun ozu polchinu
e po cogher a pizos ilfurrada.
Faghian druches de pasta sabada
cun saba e melulidone genuinu.

Sa lande a fita capada cun mele
fut po sas festas su druche lichitu.
Ma de sa zente pobera su vitu

fut cun trocu³ jamadu panispele.
Nde lassat tracia unu diciu fidele:
«Lande paret castanza a s'apetitu».

Su tres de Austu 1977

¹*Pane ozastrinu*: la estrema povertà, soprattutto ad Urzulei e dintorni, costringeva le donne a confezionare pane di ghiande cui veniva aggiunta argilla per mitigarne il sapore aspro.

²*Elvinu*: argilla.

³*Trocu*: sinonimo di argilla

Su pastore

Su pastore 'e talentu a su melédu¹
connoschet su fiadu e a s'intinnu².
Su ch'est areste lu faghet masedu
antzis lu faghet chéssinu³ e minninnu.

E néndeli: «Tzù, tzù», enit a fedu⁴
mancari siat fiadu pitzinnu.
Connoschet a su tipu mama e redu
po chi malca no giutat e né sinnu.

A mie m'at mancadu una sacaja⁵:
poi 'e tres annos, trassinad'in totu,
l'apo ida in mesu un'ater'ama.

E da chi abbintinnadu apo sa mama
a su tipu sa fiza apo connotu
e mi che nd'apo torrad'una paja.

Su vintitres de Maju 1924

¹*Melédu*: Mèlidu: belato.
²*Intinnu*: colore del manto.
³*Chéssinu*: minninnu : mansueto, docile.
⁴*Enit a fedu*: ricerca il proprio piccolo.
⁵*Sacaja*: agnella di un anno.

Su piogu

A da chi fus doméstigu e umile
ti naraian su passa-pianu.
Cantende «ispiza, ispiza, ozu elmanu»,
sas mammas cun su pétene sutile

in caderatas e in su atile
ti n-d'etaian intro s'abbamanu
e in mes'ungias che in mola ranu
t'ischitzaian... e... a su foghile.

Innanti da pinnetas campagnolas
ses pigadu a trincea che soldadu
e connotu as sa gherra a ferru e fogu.

Ma como ti ses lende tropu logu:
forsi ti cheres fagher literadu
chi ti che ses intrende in sas iscolas?¹

Su duos de Nadale 1977

¹*Sas iscolas?*: le scuole sono i luoghi dove spesso le infestazioni di pidocchi erano abbastanza diffuse.

Su puddu e-i su matzone

Subr'unu muru in mura¹ fut su puddu
e bid'at reu-reu in sa chesura
unu grodde. Ispantadu at nad'a cuddu:
«Bois puru, compa', sezis in mura?».

E li rispondet: «A betzu cadruddu
so custrintu chi cambie pastura:
tempos criticos sun, de peta a fura
no si podet buscare unu cuguddu.

B'est su cane pastore in sas laghinzas,
calchi lépere b'at, ma curret tropu,
sos coniglios si cuan in sa tana.

Ponen puru sos mossos² in sas binzas,
e po no aciapare calch'intopu
mi so dende a sa mura a mala gana».

Gairo, Cabidanni 1971

¹*In mura*: alla ricerca di more.

²*Mossos*: bocconi avvelenati.

Su puddu ruju

Ruju che fogu, petorrudu e rassu
est sempr'a obiu¹ 'e sa puddighina,
marrende e forrojende in sa collina,
arrodiende² cun s'ala a cumpassu.

La bicat a su tzufu e a discassu³
si che l'infurcat in subra s'ischina
premìndel'in suilcos che ispina
s'isprone po la ponner a su passu.

Sa puddighina si faghet sa molta
cun s'aju lampa-lampa che letenna
suta sa rubbicunda cogorolta.⁴

E solu 'e sa coa altzat s'antenna
contr'a su puddu chi a coa tolta
faghet a caddu sa bantzigannenna.⁵

Su deghe 'e Nadale 1969

¹*Obiu*: in agguato.

²*Arrodiende*: girando in tondo come un compasso attorno alla propria ala.

³*Discassu*: a suo piacimento.

⁴*Cogorolta*: cresta.

⁵*Bantzigannenna*: altalena.

Su Temo idu dae monte Cucu

Da Corru Andalu e da Monte Cucu
fundas¹, e-i su mare in cara miras.
Ma repentinamente a colpu giras
a zighi-zaga, currinde che ciucu.

In sas baddes serradas faghes bucu
e murmutende, che sonende liras,
tantas funtanas virgines atiras;
a ti sighire, ignotas de su trucu.

Currind'intzeltu a essas e folchizos
in sas baddes sas rocas as divisu,
ispintu da sa foltza 'e sete fizes.

Ma..., jà as fat'una cosa tropu bascia
sas abbas friskas de su Paradisu
a che las giugher a Bosa, in criascia.

Vintiduos de Làmpadas 1944

¹*Fundas*: nasci.

Su Temo idu in su ponte 'e Bosa

Temo, it'isbagliu as fatu cunsidera!
Jà chi nàschidu ses in Monte Cucu,
che podias calare in sa costera
a sas marinas nostras, mammalucu!

O in Làcanu fagher unu bucu
e andar'a s'istagnu e' S'Alighera,
o fagher una lagu in Cugurrera
jà ch'a toltu tucadu ses che ciucu.

Sa montagna 'e Coatos e de Forra
po no andar'a Bosa fan ofeltu
a reparu sa solida petorra.

Ma cun sos giros de sa mariposa
in sos montes sa via t'as abbeltu
ca fut destinu a nde morrer in Bosa.

Su trinta de Làmpadas 1944

Su treutu

Sa chi s'est integrada a su putzidda¹
su sambène t'at dadu 'e logu brutu²
e trainde³ a s'altare ti ch'at giutu
che boe malu a fune da intro 'e idda.

E invece 'e ti ponner in furchidda
su simbulu t'at dadu 'e su treutu.
E cotu in bratzos suos che ses rutu
po suer istupada sa mamidda.

Ca cuddu ch'est intradu primu tou:
in cameras de mesu, cun pertuntas,
t'at sinnadu s'anzone in patre e figliu.

E betadu at su timbru in su sizigliu
ch'impresas sun restadas sas tres puntas
po chi subra apas postu timbru nou.

Su vintises de Santu Aine 1974

¹*Su putzidda*: ad indicare persona schifosa;
²*Logu brutu*: un'antica credenza prevede che per far innamorare un uomo occorra fargli bere del sangue catameniale;
³*Trainde*: trascinandolo.

Su trigu si lamentat cun magistru

«Po fagher pane netu e cola-cola,
Magistru, a prou 'e s'omine m'as fatu?
M'interran po maltzire in su elvatu...»
« E tue cresce, e pàgalu a s'alzola»2.

«E poi mi torturan in sa mola,
mi maghinan e colan in sedatu
e pustis mi suighen...». «Tue, gratu,
cresche sempre e-i s'omine consola».

«M'isculivitan, peséndem'in pannu,
m'infurran po mi cogher...». «Tando tue
fàghed'intro su furru mannu-mannu».

«Poi ch'intosto mi assan totue».
«A ti assare est visciu e faghet dannu!
E tando, invece 'e crescer, diminùe».

Su tres de Nadale 1923

Su tzegu e-i su topu

Unu iazu, andend'in s'istradone,
s'atopan unu tzegu e unu topu.
Narat su topu: «Tue arriscas tropu,
tue t'iscollas in calch'iscalone.

A mie léadi a caddigarone
si no ti faghet male s'assoropu¹
ca podes evitare calch'intopu
da chi deo ti fato 'e lampione».

Su tzegu, apena su topu at intesu,
si lu leat a santu frigulinu
e prosighit andend'in su caminu.

Ma da ch'at bidu cadinde su pesu
l'istrampat de s'istrada in mes'in mesu
néndeli: «Mezus tzegu che fachinu».

Su bindighi 'e Austu 1926

¹*Assoropu*: fatica

Suposisciones

Fanfani, Zacagnini e Andriotu
cun sas brigadas rujas e-i su restu
an àpidu oportunu su pretestu
po lis dare 'e fidutzia su votu.

Mancu oposizione no an connotu
ca s'eventu dramatigu e funestu¹
at impressionadu mancu e drestu
e in presse an serradu un'oju totu.

Custu governu passat a s'istoria
ch'at postu sos partidos in su sacu
po s'altu sacrificitziu 'e Moro..

Aplamu chi teniat fide in coro
sacrificadu no at a Isacu
ch'at ofeltu unu masciu in Monte Moria.

Su vintiduos de Abrile 1978

¹*Eventu dramatigu e funestu*: si riferisce al voto di fiducia ottenuto dal governo Andreotti dietro l'onda emozionale del rapimento di Aldo Moro e della strage di via Fani. E' questo l'ultimo sonetto del grande poeta Raimondo Piras che morì il 21 maggio 1978 nella sua casa di Villanova.

Ti connoscan a sas botas¹

In mesu unu muntone 'e rifiutos
ap'idu fuliadas duas botas
e las apo a sa sàguma connotas
da sos fundos pìatos e derrutos.

Lis apo nadu: «Bois duos brutos
malos pes azis tentu po pilotas
e a de note in contradas ignotas
a fagher dannu che los azis giutos.

Azis trubbadu tràilas e bacas,
majales, sues e pegos minudos
e ispronadu calchi calarina.

Como bos an frundidu in sa manchina
po cumpensu e calzare sos pes nudos
de unu chi fut lébiu 'e cracas»².

Su duos de Sant'Andria 1970

¹*Ti connoscan a sas botas*: ti riconoscano dalle scarpe è un famoso *frastimu* che si lanciava contro colui a cui si augurava di fare una brutta fine ma in questo sonetto è riferito ad un paio di scarpe buttate in un immondezzaio che appartenevano ad un famoso ladro di bestiame.

²*Lébiu 'e cracas*: svelto a camminare come tutti gli abigeatari.

Tia Maria Dominiga Addes

Fut poltantosa e lébia che frina,
po caminare fut unu curreu.
Da su Càtari¹ atiat aldureu,
joga manna e gioghita polcheddina²,

antunnu 'e ratza ruja e mudejina³
rìnzalu⁴ cun prammitu e multa a reu⁵
e conchizu e zinzìnu a sacu intreu,
oltigada cun giògula marina.

Teniat una ruza butegutza
totu 'e cancaglieria e istivuzos⁶,
aghedu, lustru, sabone e rosoliu,

ozu elmanu, saldina e petroliu
e de campagna totu sos ilbuzos:
bi mancaiat solu s'elva lutza⁷.

Su vintichimbe 'e Làmpadas 1972

¹*Càtari*: toponimo del territorio di Cossoline
²*Gioghita polcheddina*: lumache di media grandezza.
³*Mudejina*: funghi che nascono sotto il cisto.
⁴*Rìnzalu*: frutto della palma nana.
⁵*A reu*: in gran quantità.
⁶*Istivuzos*: cianfrusaglie varie.
⁷*Elva lutza*: erba fantastica, delle maghe.

Tipos antigos: Bustianu Tzegu

Fut tzegu e connoschiat po istintu
sa zente, e no faddiat una janna.
Sonende sas campanas in osanna
de Deu, dae totu fut distintu.

Una po manu e una pres'a chintu
cun tres brochitas de càbida manna
andaiat a s'abba e, ninna-nanna,
a santu frigulinu¹ bene astrintu

unu pitzinnu. In sa calada mala
de su càntaru, idìndelu, in arriscu
parian, brocas e pitzinnu a pala,

cun sos bacheddos suta su suiscu.
E poi a morrer sos pes che l'an giutu
a su tofu² 'e creja ue ch'est rutu.

Su vintichimbe 'e Nadale 1950

¹*Santu frigulinu*: a cavalluccio sulle spalle, con le gambe penzoloni sul petto.

²*Tofu*: un buco ch il cieco non conosceva.

Tipos antigos: Giulianu Galleri

Già moribbundu fut compar'Iglianu
e primu 'e su viàdigu fatale
fatu jamare s'at su capellanu
da ch'at bidu incurabbile su male.

E cuntratat, che bonu cristianu,
s'ispesa e' su sou funerale
nende: «Babbai, siat puntuale
a selvire su etzu sagrestanu».

Poi avisadu s'at su mastro 'e ascia
e s'at fatu leare sa misura
de su baule, dae sende iu.

Da ch'at pagadu funerale e cascia
e ispesas de cura e sepultura
rie-rie a su mundu at nadu adiu.

Su noe 'e Cabidanni 1956

Tipos antigos: tia Lughia Cadone

Tia Lughia, che bona tadaja
fizos anzenos meda at allevadu
ma unu sero che l'at iscapadu
dae uca `e frastimos una paja.

Su maridu, dae sa foghilaja
allutu unu titone nd'at bogadu:
«Boga sa limba, jà ch'as frastimadu,
e arrumba sa punta a custa braja».

A tale onestu e giustu avvertimentu
tra issa meditende, sa muzere
s' ateru die cun dispiaghene

s'est cunfessada in tantu pentimentu
e da cussu ammunestu sempre at tentu
sa limba sua a frenu e a dovere.

Su ses de Maju 1975

Tipos antigos: tia Panolia Addes¹

At téssidu una fàuna² e b'at fatu
unu nuraghe in mesu a unu saltu:
su futi-entu³ immobile, al'ispaltu⁴
meriend'una piga in-d-unu ratu.

E de fronte unu cane e unu atu
unu arrantzende e unu a franch'in altu:
puntados paren prontos a s'assaltu
ca in mesu at de trota unu piatu.

At iscritu e at pintu cun s'ispola
cun sas peanas faghinde ballare
in s'ispitzada 'e litos un'atzola.⁵

Ma isposende a de nanti a s'altare
fat'at sa rughe ca fut chen'iscola
e no ischiat leger né frimmare.

Su noe 'e Triulas 1930

¹ *Panolia Addes*: Apollonia Addis, sorella del celebre improvvisatore Antonio Raimondo Addis e madre di Costantino Sanna, altro poeta ritiratosi dai palci nel 1930 a causa di un incidente stradale che gli sfigurò il viso.

² *Fàuna*: copriletto.

³ *Futi-entu*: falchetto.

⁴ *Al'ispaltu*: con le ali spiegate.

⁵ *Atzola*: matassa. Detta anche *bòtziga*.

Tipos antigos: tiu Antoni Arru I

Da no eherrer leare meighina
cun su frade dutore fut in briga
ca fut sanu, a sa bona e a s'antiga,
testaldu, ma 'e ìndula ladina.

E fut oriji-lébiu che frina
ch'intendiat su passu 'e sa formiga,
lende sos mandraresos a istiga
cun sa mùrtina bella calarina.

Si su ighinu unu mossu 'e pasculu
li furaiat, teniat s'avesu
de li ponner sas boghes dae tesu

cun minetas, mustréndesi inchietu:
ma 'e giustiscia no faghiat càsculu
e mai est cun niunu intradu in pretu.

Chena die

Tipos antigos: tiu Antoni Arru II

A norant'annos fut ruju che puddu,
chena rugas che unu iju lintu¹.
Mai abba né bentu l'at custrintu
e né nie a si ponner su cuguddu.

Po acheddu una cavana a muruddu²
jughiat, po doare in log'astrintu.
Su caddu murru sou fut distintu:
fut che-i su padronu, etzu cadruddu.

Su note filaiat funighedda
in su foghile, chimb'oras o sese,
imbranconadu de su fogu a cultzu.

E a puddiles ch'essiat iscultzu
e primu 'e sa cara ambos sos pese
s'ilgiucaiat in sa funtanedda.

Su séighi 'e Maltu 1926

¹*Iju lintu*: vitello leccato, appena nato

²*A muruddu*: ad uncino consumato

Tipos antigos: tiu Bistocu

A norantatres annos tiu Bistocu
santamente est andadu a cuddu mundu.
De coro mite e de mente profundu
legiat sas leturas pius de tocu¹.

Fut bonu a supoltare ogni provocu,
no fut, mancu offendìndelu, iracundu.
Fut po passentzia su Giobbe segundu,
mai in sa vida at betadu un'irrocu².

At manna una familia allevadu
poberamente, in Deus isperende:
onestu, pregaiat trabagliende

e mai a né pedidu né furadu
e cantos l'an connotu e pratigadu
no l'an intesu mai frastimende.

Su ses de Maju 1975

¹*De tocu*: importante, di particolare rilievo.

²*Irrocu*: bestemmia.

Tipos antigos: tiu Ghirigori

Fut martire 'e onz'umile fadiga
che belme apitzigadu a su terrinu.
In ciciolu tundu e capotinu
chena viscios, avaru e a s'antiga.

Mai de sulcu at tiradu una riga:
sempre tzapende, fatu a un'uncinu.

In curia¹, malcadu o buteghinu
no at lassad'in tota vida istiga².

Como ch'est betzu, a cùcuru a sa fossa
s'imbenujat ca male rezet reu
po farrascare in sa terra redossa³.

E paret chi sa foltza 'e pitzinnia
imbenujadu imploret dae Deu
po carrar'alga e po tzapare ebbia.

Su bìndighi 'e Austu 1949

¹*Curia*: pretura o tribunale.

²*Istiga*: traccia, impronta (*ormina*).

³*Redossa*: dura da lavorare.

Tipos antigos: tiu Jagu Paone

Da idda a s'Alighera su curreu
trint'annos, chena b'aer istradone,
tres biazos sa chida Jagu Paone
a pè jughiat su piegu intreu.

Set’iscudos e mesu ogni istajone
e tres petzas e mesa cuss'impreu
li frutaiat: chena pintzione,
betzu viviat po s'amore 'e Deu.

A norant'annos, in sa rughe manna,
mintiat¹ po campare cun su fusu
tirinajos² de pramma po los bèndere.

E nois b'andaimis po intèndere
onzi tantu sonende s'archibbusu
famosu 'e tiu Jagu, a una canna.

03/01/1923

¹ *Mintiat*: costruiva
² *Tirinajos*: funicelle di palma nana

Tipos antigos: tiu Juannantoni

Tiu Juannantoni, etzu pedrale,
de su malcadu etzu in s'uturinu
faghiat tzotas¹ de pilu caddinu
e las bendiat po mesu reale.

Sas mammas, in su chintu madriarcale
jughian su terribbile frustinu
e nois lu timimis de coninu
comente-i sa frea, foras male!

Cand'andend'a iscola passaimis
e ch'idimis filende cussu mostu
a suta-limba lu frastimaimis

ca cun-d-unu fusitu a mesa luna
tessiat s'arma "e su curriju nostru
e... finas mama nde teniat una.

Su duos de Frealzu 1926

¹*Tzotas*: frustini realizzati con pelo di calallo intrecciato con cui le mamme punivano le malefatte dei bambini

Tipos antigos: tiu Juanne Puzone

Fut su tipu 'e su saldu campagnolu,
agile e coragiosu che pantera.
Teniat una trae po zatèra
a remos, po piscare pischizolu.

Su passu malu faghiat a bolu
chi no bi passaiat mancu fera.
Andaiat da idda a s'Alighera
e torraiat, in ses oras solu.

A norantatres annos subra palas
fut lébiu che biti-crabolinu,
che archibbusu cun s'ischina drita.

In cambales, giacheta e in berrita
a totu colaiat in caminu
comente ch'in sos pes giuterat alas.

Chena die

Tipos istrambos

Istat totu s'ieru in su foghile,
trisinadu che batu in sa chijina.
Continu a mossu istupat sa barile
e si l'asat che una signorina.

Asendesìla incalcat su atile,
si tocat cun su cùcuru s'ischina
e poi cun su brutzu 'e sa frachina¹
si robbit² s'untinadu mutzighile.

Faghet *ugn-ugn*, e da sa foghilaja
nde acoglit su tapu e si lu frìgada
in mustazos. E cando sa tedaja³

a pìtighes in trempa, a drommi-sue
si asat, narat: «Deu ti eneìgada
po cantu late a mie as dadu tue».

Su tres d'Ennalzu 1957

¹*Frachina*: Giacca del costume sardo tradizionale.

²*Fobbit*: sta per *frobbit*, si pulisce.

³*Tedaja*: balia (detta *mama 'e titta*), donna che allatta bimbi figli di adri che non avevano latte. Qui ironicamente il barile di vino è la balia del nostro personaggio.

Titulos

A sos Pabas li naran Santidade.
Custu tìtulu in totu-cantos,
però si no si faghen totu santos
su tìtulu no est sa veridade:

est solu mia terrena vanidade
chi no calzat su meritu a sos bantos,
est po ammachiare cun ispantos
sa debbilesa `e s'umanidade.

Sos ammaistradores de impreu
S'omine ammaistrende an sutammissu
fina a crer chi un'omine che issu

siat in terra a su postu `e Deu.
E naran in s'adoru: «Deu meu
danos su chelu chi nos as promissu..».

Sa chimbe 'e Cabidanni 1977

Tiu Alessiu

Suldu, no intendiat sa campana¹
ma cheriat ischire s'ora isata
abbaidende a manu in caderata
de campanile sa meridiana.

In mesu idiat una tramesana
e una tunda e bianca sufata
e, posta a giru a giru, una cumpata
fila 'e tatzas de inu 'e Oliàna.

Sas duas fritzas, unìndesi a pare,
duos poddighes li parian, lende
sa tatza 'e mesudie po bufare.

E tra issu, s'altesa calculende,
pensat: «Coment'an fatu a che pigare
cussos ch'igue subra sun bufende?».

Su tres de Nadale 1974

¹*Campana*: sordo da non sentire neppure il rintocco della campana, tiu Alessiu, guardando l'orologio del campanile, credeva di vedere dodici bicchieri messi a cerchio (i numeri del quadrante) e quando mancavano due minuti alle dodici gli sembrò che due dita (le lancette) stessero cercando di prendere un bicchiere.

Tiu Antoni Remundu Coco

Tra sos suldos est Coco, mi suvéni
dignu 'e li dedicare unu faeddu:
faghìndesi s'orija a imbudeddu,
a risponder cun aju si prevénidi.

Cand'est pregontu chi no li cumbénidi,
no intendet su colpu `e su malteddu.
Ma si l'abberit tìmpanu e chelveddu
s'est cosa a torracontu chi li éni.

Deo l'ap'idu in corte e in pretura
a si fagher repiter tantas boltas
s'interrògu, iazos chena contu.

E rispondiat a da chi fut prontu,
dissimulende totu sas rispoltas,
cun calculu, a tenore e a misura.

Su tréighi 'e Làmpadas 1924

Tranquillu

Cun bertuledda 'e plastiga, in lambreta
po s'ispesa ogni die est in istiga:
leat a bufu cun manu prodìga
binu, ozu, pasta, fuma¹, pane e peta.

Postu su tzou², filat che saeta
lassende in su registru niedda riga:
tand'in ispatzu nou faghet friga,
sempre cun su sistema `e Mastru Iseta³.

Ca custu faci-mannu istimpanadu⁴
dat a s'istògomo ogni piaghene,
trabagiat pagu e no deunat mai.

Imbrogliat ogni die, goi o gai,
tantu jà no lu brigat sa muzere
né-i sa sogra né-i su connadu.

S'undighi 'e Santu Àine 1971

¹*Fuma*: sigarette.

²*Tzou*: lasciato il bedito.

³*Mastru Iseta*: personaggio emblema degli imbrogliatori.

⁴*Istimpanadu*: ingordo.

Transit ora transit puntu

At abbeltu sa buscia e poi istàpada
su buscinu, su jàganu isetende.
Tocat chimbanta francos, ma tastende
los at connotos e che los iscàpada.

Poi nde tocat chentu, ma, s'incàpada,
a los dar'in ofelta no est pensende.
Nde tocat vinti e deghe. Apalpidende
una moneda e' chimbe infine aciàpada.

Ma tando fut su jàganu lontanu
e isetende a li enner a tiru
restat in estis, cun su citu in manu.

Da ch'at pensadu e meledadu meda
boghéndeche da coro unu suspiru
che l'at torradu a su poltamoneda.

Chena die

Tropu sumene

Po no nos che trazare su fiùmene
cun s'unda fùsida 'e s'inflatzione,
cheret bandida sa corrutzione
tales chi torret su bonu costùmene.

Reduer de essidas su volùmene
aumentende sa produtzione,
purgare su budellu 'e sa Regione
chi de rassu maltzidu at tropu sùmene.

De sos mandrones sa pimpiniera
reduer, e distruer sos inutiles
impiegos, uffisciös cun entes

chen'esser sos pulitigos isentes
da tassas e ispesas, po chi sùtiles
torren, chena si ponner sa pantzera.

Su vinti 'e Frealzu 1974

Turistas istajonales

S'emigradu a sa joga est simizante
ca turista a sas ferias divèntada:
gai est sa joga cando istula allèntada
ch' a domo a pala tucat, che emigrante.

No intrat in perunu ristorante:
andende pasche-pasche s'alimèntada
ispaconende sosorros presentada
e giughet totu a coddu, che ambulante.

Cando po reposare intrat in cucia
cuat su runcu cunorros e coa
e si che tzacat¹ tota intro sa bucia.

Da chi recuit da su giru mannu,
sudisfata che cojuada noa
torrat a sa cantone 'e totu s'annu.

Su deghe 'e Austu 1976

¹*Tzacat*: si ficca.

Un'omine onestu

Già ch'a su cumpriannu Paulu sestu
nos at nadu che unu babbu onu:
«A presse molzo e lasso regnu e tronu,
ca devo morrer che totu su restu»,

no b'at pregadoria né pretestu
po tenner de sa morte su perdonu,
ca d'esser giusta at àpidu su donu,
solu enit cando taldu e cando prestu.

S'idet chi no bi podet mancu Deu,
si no podiat narrer: «No lu toches
custu ch'in terra est in cambiu meu».

E tue, omine, in donu est chi l'invoches
ch'at s'orija tapada a chera e seu:
no t'intendet, lu preghes o l'irroches.

Su chimbe 'e Cabidanni 1977

Una mama ninnende I

Cando in su sonnu sorries dromminde
a su nessi no bides cando a cua
a mama, po sa malasorte sua
e tua, isconsolada pianghinde.

Ca un'ispina in su coro punghinde
m'intendo, e-i s'acuta punta sua
a colu – a colu una ràrchida lua
m'est in totu sas venas isparghinde.

Si no molzo, est ca tue in tantu iscuru
mi lughes, ch'ida inue ponner pese
andende, e si de babbu orfanu sese

orfanu no ti chelzo 'e mama puru:
drommi e sónnia sorte a su futuru,
jà basto deo a piangher po trese.

Su duos de Austu 1977

Una mama ninnende II

Deu, ite t'apo fatu po merèssere
gasie immeritadu unu castigu?
Sos mios imparadu, ona po èssere,
m'an a no frastimare s'inimigu.

S'ajanìa passadu po mi tèssere
apo sa doda in su telalzu antigu
e un'isposa ona po resèssere
m'an beneitu eténdemi su trigu.

Ap'isposadu casta che Susanna:
solu in sonnu s'amore apo connotu
finas ch'apo passadu custa janna

cun s'isposu. Ma su destinu ignotu
fut tramende po me congiura manna,
sos bisos po mandare in fumu totu.

Su duos de Austu 1977

Una mama ninnende III

Deu, chi su chi cheres chena obbrigu
faghes, ca assoluteu ses padronu:
das fina a chie est malu su peldonu,
cheres a peldonare s'inimigu

e a mie m'as dadu unu castigu
chi mi meritaia unu donu.
Deo jà no ti poto narrer bonu
mancu po finta, ca po crer antigu

tue ides totu. Peldònami, Deu,
mancari deo no peldone a tie
e-i su male chi as fatu a mie

ricambialu in bene a fizu meu:
fàghelu crescher bonu e chena neu,
laudes po ti render ogni die.

Su duos de Austu 1977

Una traila e un’aca

A copia una tràila e un'aca¹
an imbitzadu a su pasculu anzenu:
da cand'an postu dente a cussu fenu
un'e-i s'atera est beninde maca

e cando sun de su fenile afaca
muilan de sa brama a tot'alenu,
su acalzu coglionan in pienu
ca lu lassan drommid'in sa barraca.

Dae s'afenadore a bonu coro
si lassan trupiare sos cabijos
e lu linghen che unu iju insoro.

Su acalzu no bidet cussu nàvigu
ca sunu acas chi no batin bijos,
si jà no si nd'abbizat a su tràvigu.

Su vintinoe 'e Frealzu 1951

¹*Tràila e un'aca*: una giovenca e una vacca adulta. Metafora ad indicare due donne una nubile ed una maritata in competizione per il medesimo uomo.

Unu chi si cret poeta

Tue ses poberitu e moris gai
e no mezorras puite ses gonzu¹
e zoronada no ti nd'essit mai:
no ti chìlcana manc'a su bisonzu.

Dadu t'ap'una inza, chi unu conzu²
b'at bessidu 'e inu, chi agiummai
si fut isfata. Da chi ses tzinnàì³
t'essit a colda topa ogni filonzu.

Postu ti ses a fagher su poeta,
ma ca ses perri-conchinu e istrambu
ti ch'an postu a dasegus de sa zeta.

Como ses cultivende piantalza
ma cando s'oltulanu est mesu ambu
li essit maca finas s'aligalza⁴.

Su trinta 'e Ennalzu 1959

¹*Gonzu*: tonto.
²*Conzu*: piccolo contenitore per il vino (tra i due e i cinque litri di capacità).
³*Tzinnàì*: scimunito.
⁴*Aligalza*: ravanello.

Usos de idda mia: gioia e laldajolu

Sos pitzinnos a gioia 'e laldajolu
cun-d-un'ispidu, in costumene saldu,
essin a fagher sa chilca 'e su laldu
tintos a tintieddu 'e labiolu.

E cun bacanu e brincos de crabolu
istan in runda finament'a taldu
bussende a ogni janna 'e rigualdu
po buscare a sa fae cundiolu¹.

Recuin cun sa cara unta e bisunta
a domo, allegros, cun coro giocundu,
cun s'ispidu pienu dae fundu

de laldu e de saltitza fin'a punta
e calchi ses dinaris po aggiunta
cun calchi cocoroi² a chisciu tundu.

Su deghe 'e Frealzu 1929

¹*Cundiolu*: condimento
²*Cocoroi*: dolce tondo tipico del carnevale a base di sapa

Usos de jajos nostros

S'òrriu 'e su trigu si endiada
po fagher soddu. S'olzu primadiu,
ingranidu che còdula 'e riu
a bistocu in s'istiu si faghiada.

Cun-d-un'intrada-un'essida ilfundiada
bonu e biancu, 'e méndula che criu:
aunzadu a regotu regadiu
e casu jampagadu, piaghìada.

S'olzata s'usaiat in s'ierru
in su brou 'e sa fae uddid'a fitas
assad’a ruju e àrrida che ferru:

infust'in su bufadu a ganguglitas
muristellu 'e Castiglia 'e MalaFerru¹
ch'in bula catzaia ischinditas.

*Tàtari, ispidale tzivile
su degheoto 'e Cabidanni 1972*

¹*Castiglia 'e MalaFerru*: toponimi del territorio di Villanova dove sono le migliori vigne del paese.